

**T. C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI  
İNGİLİZ DİLİ EĞİTİMİ BİLİM DALI**

**INDIRECTNESS AND RAPPORT:  
TURKISH COFFEE CUP READING EXAMPLE**

**(YÜKSEK LİSANS TEZİ)**

**EYLEM YEŞİLYURT**

**DANIŞMAN: Yrd. Doç. Dr. ÇİĞDEM KARATEPE**

**BURSA 2009**

## ABSTRACT

Yazar	: Eylem YEŞİLYURT
Üniversite	: Uludağ Üniversitesi
Anabilim Dalı	: Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Bilim Dalı	: İngiliz Dili Eğitimi Bilim Dalı
Tezin Niteliği	: Yüksek Lisans Tezi
Sayfa Sayısı	: viii + 97
Tez Danışmanı	: Yrd Doç Dr Çiğdem KARATEPE

**Linguists have been debating the notion of indirectness and politeness for over 30 years however a fair amount of research in the recent literature on indirect language has focused on speech acts. The purpose of this thesis is to explore several aspects of indirect language use during daily conversation. More specifically, it investigates indirect language use in coffee cup reading practices which are among common communication situations in Eastern cultures like Turkish. It argues that Turkish coffee cup readers use indirect language as a means of rapport management. It investigates the use of indirect language as a means of rapport-building in 12 coffee cup reading recordings the total length of which is approximately 113 minutes. Participants are two male and 19 female, 10 of whom were fortune-tellers and 11 are those whose fortune is read via coffee cup. The recordings were fully transcribed. The indirect utterances were classified according to their functions.**

**Analysis of the data reveals nine categories of indirect utterances: (1) standard language: idiomatic expressions and routines, (2) metaphors and stereotypes, (3) questions and tag questions, (4) discourse particles and fillers, (5) probability expressions and lexical hedges, (6) quantifiers and intensifiers, (7) indefinite source of proposition, (8) conjunctions, (9) conditionals. It appears that our participants frequently use these indirect utterances. The results seem to meet our prediction and support the idea that indirect language appears to be employed quite frequently to both establish and manage rapport in interaction during coffee cup reading sessions.**

### Key Words

Indirectness, politeness, rapport, coffee cup reading, everyday language.

## ÖZET

Yazar	: Eylem YEŞİLYURT
Üniversite	: Uludağ Üniversitesi
Anabilim Dalı	: Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Bilim Dalı	: İngiliz Dili Eğitimi Bilim Dalı
Tezin Niteliği	: Yüksek Lisans Tezi
Sayfa Sayısı	: viii + 97
Tez Danışmanı	: Yrd Doç Dr Çiğdem KARATEPE

**Dilbilimciler *dolaylılık* ve *kibarlık* kavramlarını 30 yılı aşkın bir süredir tartışmaktadır ancak son dönem literatüründe dolaylı dil kullanımına dair yapılan birçok araştırma söz-eylemler (*speech acts*) üzerine odaklanmıştır. Bu tezin amacı günlük konuşma dilindeki dolaylı dil kullanımını incelemektir. Daha belirgin bir ifadeyle bu çalışmanın amacı Türk kültürü gibi doğu kültürlerinde yaygın bir iletişim durumu olan kahve falı sırasında kullanılan dolaylı dili incelemektir. Bu çalışma kahve fincanı ile fal bakan Türklerin dolaylı dili dostane ilişki kurmak amacı ile kullandıklarını ileri sürmektedir. Çalışmada toplam süresi yaklaşık 113 dakika olan 12 kahve falı kaydında yer alan iyi ilişki sağlama amacıyla kullanılmış dolaylı dil örnekleri incelenmiştir. Katılımcılar 2 erkek ve 19 bayandan oluşmaktadır. Bunların 10 tanesi kahve falına bakan 11 tanesi ise kahve falı baktıran kişilerdir. Kayıtlar tam olarak yazıya dökülmüş ve veri içerisindeki dolaylı dil kullanımları görevlerine göre sınıflandırılmıştır.**

**Veri analizi sonucunda dolaylı anlatım ifade eden dokuz kategoriye ulaşılmıştır: (1) standart dil: deyimler ve dil rutinleri, (2) metaforlar ve stereotipler, (3) sorular ve eklenti sorular, (4) söylem belirleyicileri ve duraklama sözcükleri, (5) olasılık ifade eden ve kaçamak yanıt veren ifadeler (6) niceleyen ve pekiştirici ifadeler, (7) söyleyeni belirli olmayan ifadeler, (8) bağlaçlar, (9) koşul tümceleri. Yapılan inceleme sonucunda katılımcıların dolaylı dil yapılarını sıklıkla kullandıkları gözlenmiştir. Sonuçlar çalışmanın beklentileriyle aynı noktada olup, kahve falı esnasındaki iletişim sırasında katılımcıların iyi ilişki kurma amacıyla dolaylı dil yapılarına başvurduklarını ortaya koymuştur.**

### Anahtar Kelimeler

Dolaylılık, kibarlık, dostane ilişki, kahve falı, günlük konuşma dili.

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
LIST OF TABLES .....	v
LIST OF FIGURES .....	vi
ABBREVIATIONS .....	vii

### CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1. The Present Study and Its Scope .....	1
1.2. Cultural Background: Fortune Telling From Coffee .....	2
1.3. Organization of the Thesis .....	3

### CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW

2.1. Theoretical Background .....	4
2.2. Use of Indirect Language in Everyday Conversations .....	9
2.3. Cultural Differences in Interpreting Indirectness .....	13
2.4. Indirectness and Rapport Management.....	17
2.4.1. Criticism of Brown and Levinson's model by the Eastern World .	17
2.4.2. Recent efforts for explaining rapport .....	18

### CHAPTER 3 METHODOLOGY

3.1. Participants .....	21
3.2. Data Collection .....	22

### CHAPTER 4 DATA ANALYSIS

4.1. A Classification of Indirect Language Use by Fortune-tellers .....	23
4.1.1. Use of standard language: idiomatic expressions and routines .....	24
4.1.2. Use of stereotypes and metaphors .....	26
4.1.3. Use of questions and tag questions .....	32
4.1.4. Use of discourse particles and fillers .....	34
4.1.5. Use of probability expressions and lexical hedges .....	36
4.1.6. Use of quantifiers and intensifiers .....	39
4.1.7. Use of indefinite source of proposition .....	40
4.1.8. Use of conjunctions .....	43

4.1.8.1. Use of “but” .....	<b>43</b>
4.1.8.2. Use of coordinate conjunctions .....	<b>45</b>
4.1.9. Use of conditionals .....	<b>46</b>

## **CHAPTER 5 DISCUSSION AND CONCLUSION**

5.1. Discussion of the Main Findings and Conclusion .....	<b>49</b>
5.2. Suggestions For Further Research .....	<b>50</b>
 REFERENCES .....	 <b>51</b>
APPENDIX 1 (Tables showing the frequency of all the stereotypes and metaphors in the recordings) .....	<b>63</b>
APPENDIX 2 (Further examples of indirect language use in the data) .....	<b>68</b>
APPENDIX 3 (The Transcription of the recordings) .....	<b>74</b>
 ÖZGEÇMİŞ .....	 <b>97</b>

## LIST OF TABLES

	<b>PAGE</b>
Table I: Leech's (1983) politeness maxims and submaxims .....	<b>8</b>
Table II: Studies investigating the use of indirect language use to date .....	<b>10</b>
Table III: Details of the participants .....	<b>21</b>
Table IV: Indirect language use by fortune-tellers .....	<b>24</b>
Table V: Most frequently used 5 metaphors .....	<b>28</b>
Table VI: Most frequently used 5 stereotypes .....	<b>29</b>
Table VII: Metaphor and stereotype use .....	<b>31</b>
Table VIII: Frequency and percentage of discourse particles .....	<b>34</b>
Table IX: Frequency and percentage of fillers .....	<b>35</b>
Table X: Frequency and percentage of "belki, herhalde, olabilir, muhtemelen, büyük ihtimalle, gibi, sanki" .....	<b>37</b>
Table XI: Frequency and percentage of quantifiers and intensifiers .....	<b>39</b>
Table XII: Frequency and percentage of indefinite pronouns.....	<b>42</b>
Table XIII: Frequency and percentage of "ama, fakat, yalnız" .....	<b>44</b>
Table XIV: Frequency and percentage of coordinate conjunctions.....	<b>45</b>

## LIST OF FIGURES

	<b>PAGE</b>
Figure I: Grice's conversational maxims .....	<b>4</b>
Figure II: Lakoff's Rules of Politeness .....	<b>6</b>
Figure III: Distribution of the participants according to their occupations ...	<b>22</b>

## ABBREVIATIONS

CP:	Cooperative Principle
FT:	Fortune-teller
I:	Interlocutor
Int:	Interrupter



## **CHAPTER 1**

### **INTRODUCTION**

#### **1.1. The Present Study and Its Scope**

Interpersonal communication is among the most debated issues. Obviously, communication is a basic need between couples, friends, family members, co-workers and so on. The need to build and manage relationships forces people to develop some communication skills. In order to manage rapport in relationships, people show a tendency to use indirect utterances. They appear to prefer not to say exactly what they mean. They rather hint what they would like to mean. At the recipient end, they try to get an idea of what the other person might think of what they have meant, and they are ready to adjust or take back what they have meant (Tannen, 1984; Holtgraves, 1998). The way “conversationalists do not exactly say what they mean” is referred to as indirectness (Lakoff, 1973). There are various approaches for comprehending indirectness and conceptualizing how interpersonal needs are linguistically realized. This study will first present these perspectives on indirectness. Grice’s (1975) theory of conversational implicature and cooperative principles and Goffman’s (1967) theory of face are two cornerstone approaches mentioned in the present study. Deborah Tannen’s (1984) theory of conversational style of message and metamessage is another approach that tries to explain indirectness.

Indirectness is also the central point of interest in pragmatic discussions of politeness. Politeness theorists Lakoff (1973), Brown and Levinson (1978 and 1987) and Leech (1983) claim that the degree of politeness in language increases with the use of indirectness because indirectness can help lessen the feeling of being forced or imposed on. In other words, indirectness gives more opportunity to refuse and minimise the speaker’s imposition on the hearer. Besides, this study will revise politeness phenomenon through “Lakoff’s (1973) Rules of Politeness”, Brown and Levinson’s (1978 and 1987) application of the theory of face to politeness phenomenon and Leech’s (1983) “Politeness Principle”.

After providing a theoretical background, this study will examine the use of indirect utterances in Turkish coffee cup readings in the light of the following research questions:

- 1) Is indirect language used by Turkish coffee cup readers? If so,
- 2) Which indirect language features are used by Turkish coffee cup readers?
- 3) How often these features occur in Turkish coffee cup readings?
- 4) Are they used in order to build and manage rapport in relationships?

The main reason for choosing coffee cup reading practices as the context of the research is that coffee cup reading is a very common kind of a socialization especially among Turkish women. However, to our knowledge only one study has so far been published examining the language of this daily practice (Alagözlü, 2007). Another reason is that coffee cup readers are expected to use our target subject -indirect language- while making predictions. Discourse employed in coffee cup reading practices provides features of a great variety of indirect language use which is chosen by the speaker for interpersonal purposes.

## **1.2. Cultural Background: Fortune Telling From Coffee**

Ceremonial Turkish coffee making and drinking tradition is very different to the one in Western countries. Nonetheless, it shares many characteristics with what they have in the Middle Eastern countries.

A coffee cup reading session following coffee drinking is regarded as the most enjoyable and complementary part of this entire coffee drinking ceremony. Having a cup of Turkish coffee is regarded as a good excuse to have a friendly chat. The conversation which is initiated with a cup of coffee served can expand in many directions. No matter what direction it leads, most of the time, coffee cups will compell conversationalists to read one another's cup, which is an important part of this entire activity.

### **1.3. Organization of the Thesis**

The present study includes five chapters. Following the introduction chapter that discusses the scope and the organization of the study and provides cultural information about coffee cup reading practices, a survey of previous studies carried out in this area is conducted in the second chapter. In section 2.1. the theoretical background of the notions of indirectness and politeness are revised. In the next section instances of indirect language use in everyday conversation are examined. Section 2.3. emphasizes the differences in interpreting indirectness across cultures. Final part of this chapter establishes the link between indirectness and rapport management.

Chapter 3 gives information about the methodology of the study. The necessary information about the participants and the data collection procedure is given in this chapter.

In chapter 4, an in-dept empirical analysis of the indirect utterances in the corpus is presented. The indirect language features used are classified into nine main categories: (1) standard language: idiomatic expressions and routines, (2) metaphors and stereotypes, (3) questions and tag questions, (4) discourse particles and fillers, (5) probability expressions and lexical hedges, (6) numerical expressions, (7) unidentified sources of propositions, (8) conjunctions and (9) conditionals.

Finally, in Chapter 5, the main findings of the study are summarized and discussed around the research questions. In addition, suggestions for further research are given.

## CHAPTER 2

### LITERATURE REVIEW

#### 2.1. Theoretical Background

One of the most popular approaches for understanding indirectness is Grice's (1975) theory of conversational implicature and cooperative principles. According to Grice conversational implicature plays an important role in personal interactions. In conversation people do not always express themselves explicitly; either intentionally or not, they use fuzzy, vague, imprecise and indirect utterances. Grice provides a theory which explains how we correctly interpret what others are implying by universal conventions in interaction, called Cooperative Principle (CP). Cooperative principle consists of four *conversational maxims*: 1. Maxim of Quantity, 2. Maxim of Quality, 3. Maxim of Relation, 4. Maxim of Manner.

#### Figure I: Grice's conversational maxims

<p><b>Quantity</b> Keep your contribution as informative as is required. Do not make your contribution more informative than is required.</p> <p><b>Quality</b> Say what you believe to be true. Say that for which you have adequate evidence.</p> <p><b>Relation</b> Make your contributions relevant to the purposes of the overall conversation.</p> <p><b>Manner</b> Avoid obscurity of expression. Avoid ambiguity. Be brief. Be orderly.</p>
---

(Grice, 1975: 45-46)

When one or more than one of the maxims are violated fuzzy, vague, imprecise and indirect utterances occur. This violation of the maxims does not always hinder conversation. When faced with a conflict situation and need to make a choice between clarity and politeness, people prefer the latter for various reasons. In such cases, this kind of violation of maxims are intentional, and are used as a politeness strategy

(Brumark, 2006; Cheng-jun, 2008; Coiera, 2008). Brumark's (2006) examination of dinner table conversation discourse is one of the studies that exemplifies this intentional violation or floating of maxims. He explored dinner table conversations in 19 families and after analyzing the video recordings, he found out that flouting or violating the Gricean maxims can be used as a politeness strategy. Another situation which can potentially require indirect language use is emergency medicine or nurse-patient, doctor-patient relationships. These are also subject to the researchers who are interested in the use of flouting or violation of the Gricean Maxims as a politeness strategy. For instance, in his study "Communication in Emergency Medical Teams", Coiera (2008) states that people prefer being indirect by violating the maxims and signaling concepts without actually saying them either because the subject might not be socially acceptable or because of other constraints.

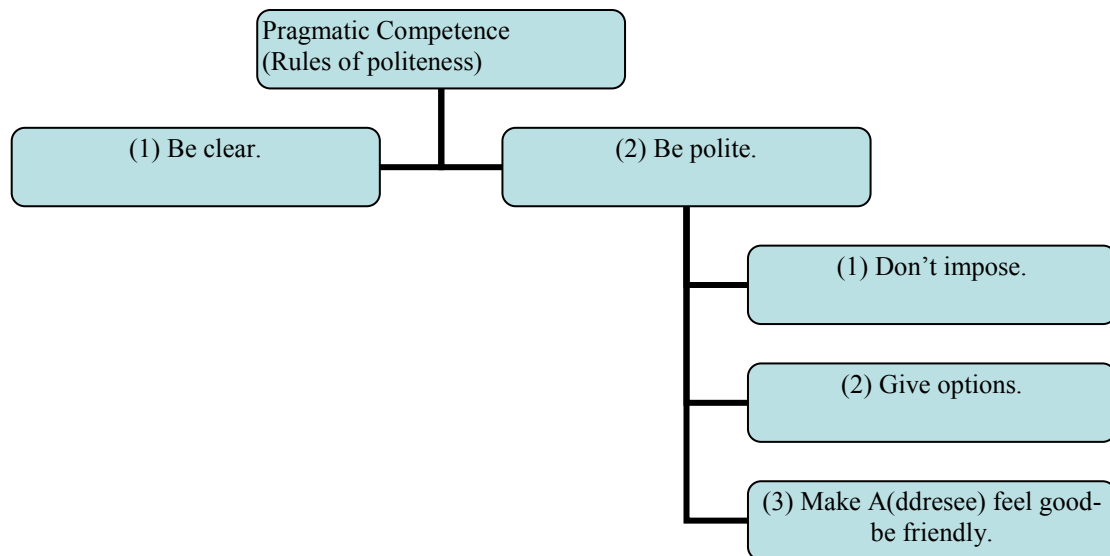
In addition, Grice also mentions, almost as a passing comment, that the CP may need to be augmented by the addition of further maxims, one of which, he suggests, might be a maxim of Politeness. Three hallmark approaches by Lakoff (1973 and 1989), Brown and Levinson (1978 and 1987) and Leech (1983) brings the identification of indirectness with politeness into the center of the discussion. They argue that Grice's account for verbal interaction is insufficient for explaining politeness in language.

Lakoff (1973) expands on Grice's (1967 and 1975) cooperative principles by adding a set of rules of politeness. She states the need for pragmatic rules:

We should like to have some kind of pragmatic rules, dictating whether an utterance is pragmatically well-formed or not, and the extent to which it deviates if it does" (Lakoff 1973: 296).

Lakoff also provides two rules of pragmatic competence. (1) Be clear (following Grice's clarity rule) and (2) be polite. She then subdivides the second rule into three subrules: (1) Don't impose, (2) give options and (3) make A(ddressee) feel good- be friendly (1973: 298).

**Figure II: Lakoff's Rules of Politeness**



(Lakoff, 1973: 298)

By taking Lakoff's theory of politeness as a model, Tannen (1984) develops a theory of conversational style. Tannen (1984: 17) states that Lakoff's *Rules of Politeness* consist of the following three principles and adds that each of these rules creates a particular stylistic effect when applied in interaction:

*1. Distance (Don't impose)*

*Distance* (resulting from the application of R1, “*Don't impose*”) governs the use of the technical language. In order to keep distance from others, Tannen (1984: 17) points out that people tend to use formal expressions or use technical vocabulary to exclude personal emotions.

*2. Deference (Give options)*

The second principle, *deference* (resulting from the application of R2, “*Give options*”) is characterized by saying things hesitantly, by not stating one's will clearly or by using euphemisms (Tannen, 1984: 18).

### 3. *Camaraderie (Be friendly)*

The *camaraderie* (resulting from the application of R3, “*Be friendly*”) principle emphasizes equality between the speaker and the hearer, and it enhances closeness between them (Tannen 1984: 18). Tannen (1984: 20) states that speakers’ decisions about which strategy to apply and to what extent result in their characteristic styles.

In developing her own theory of conversational style, Tannen uses the terms of anthropologist Bateson (1972) who points out that every communication must simultaneously communicate two messages: the basic message and the metamessage. Tannen (1984) explains the term *message* as the dictionary meaning of the words and sentences spoken. Two people in a conversation would easily agree on what the message is. The *metamessage*, on the other hand, is the meaning that is not stated but implied and expected to be understood from every aspects of context: The way something is said, who is saying it, or the fact that it is said at all. Tannen even includes silence as metamessage. In her analysis of conversational style Tannen (1986) discusses how people use metamessage while interacting with others: In politeness expressions, in building up rapport etc. She claims that people balance the contradictory needs between being independent and being involved with others by utilizing message and metamessage.

Another important approach for explaining why people say things indirectly is Goffman’s analysis of face and face-work. According to Goffman (1967: 5), face is a “positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact.” Goffman (1967) argues that face, or one’s public identity, is a “sacred thing” that is always at stake when interacting with others. Face is something that can be “lost”, “maintained”, or “enhanced” and face-work refers to protecting and managing face. According to this approach people are strongly motivated to maintain their own and each-other’s faces.

Based on Goffman’s (1967) analysis of face and face work and Lakoff’s work on politeness, Brown and Levinson (1987 and 1987) developed their theory of face. They assume that ‘all competent adult members of a society have “face”<sup>1</sup>’. They propose that face is comprised of two basic and universal desires: positive and negative face.

---

<sup>1</sup> Described by Goffman, 1967: 5.

*Negative face* is 'the desire to be unimpeded in one's actions' and *positive face* is 'the desire (in some respects) to be approved of'. In Lakoff's terms Brown and Levinson's negative politeness is equivalent to Rule 1: *Don't impose* and Rule 3: *Be friendly* enhances positive face of the speaker and the hearer. Like Goffman, Brown and Levinson argue that people might lose face or threaten the face of other people during the course of social interaction. Many of the acts people perform are intrinsically face threatening. Most acts of interaction involve some risk of face loss, but particularly "those acts that by their nature run contrary to face wants of the addressee and/or of the speaker" are called "face-threatening acts (FTAs)" (1967: 69) . When a face-threatening act is involved, people employ conversational implicature and often violate the cooperative principle of conversation. Overall, then, according to Brown and Levinson, politeness, as face-work, provides an important and overarching framework for avoiding face loss or at least minimizing its effect.

Leech (1983) develops "politeness maxim" into "Politeness Principle (PP)" and proposes six interpersonal maxims that derive from it: 1. the tact maxim, 2. the generosity maxim, 3. the approbation maxim, 4. the modesty maxim, 5. the agreement maxim and 6. the sympathy maxim. Each maxim is accompanied by a sub-maxim which is of lesser importance.

**Table I: Leech's (1983) politeness maxims and submaxims**

Maxim/ Constraint	Positive Politeness	Negative Politeness
(1) Tact	(a) minimise cost to other	(b) maximise benefit to other
(2) Generosity	(a) minimise benefit to self	(b) maximise cost to self
(3) Approbation	(a) minimise dispraise of other	(b) maximise praise of other
(4) Modesty	(a) minimise praise of self	(b) maximise dispraise of self
(5) Agreement	(a) minimise disagreement between self and other	(b) maximise agreement between self and other
(6) Sympathy	(a) minimise antipathy between self and other	(b) maximise sympathy between self and other

(Leech, 1983: 32)

Like Grice (1975), Leech (1983) notes that not all of the maxims are of equal importance. He also states that speakers may adhere to more than one maxim of



politeness at the same time and different cultures tend to pay more importance to different maxims.

Leech uses similar terminology to Brown and Levinson's. Whereas Brown and Levinson present a cohesive and comprehensive theory of politeness in which linguistic devices are realizations of specific politeness strategies, Leech develops his theory of politeness within a more general pragmatic theory (see also Sifianou, 2000: 31). Leech (1983) also uses the terms "negative" and "positive" politeness, although they are defined somewhat differently from Brown and Levinson. As Fraser (1990: 226) points out negative politeness minimizes the impoliteness of fundamentally impolite utterances and positive politeness maximizes the politeness of naturally polite illocutions. Fraser (1990: 227) also states that Leech's strict distinction between inherently polite and impolite illocutions is not applicable in all situations. The principal criticism of Leech's model, then, is that it considers linguistic politeness from the point of view of speech act types, some of which appear to be inherently polite or impolite, but it does not explain how an individual in an interaction can know the degree and type of politeness required for the performance of a speech act (Watts, 2003: 69).

## **2.2. Use of Indirect Language in Everyday Conversations**

Talk is a principal activity of ordinary life. It is the simplest and most natural instrument of expressing ourselves and managing relationships. Indirectness and politeness strategies are of great importance for a successful communication. Despite this fact, the number of studies which have investigated the use of everyday language is limited, besides, most of which are not on the use of indirect language.

We encounter the use of indirect language during daily conversations in several studies (i.e. Kitamura, 2001; Urbanova, 2001; Kettunen *et al.*, 2001; McEnery *et al.*, 2002; Karahan, 2005; Ogechi, 2005; Kansu-Yetkiner, 2006; Alagözlü, 2007 and Morgan, 2009). This section will review some of these studies on daily talk which contains indirect language features that are recorded at work, at home and at other public spaces during everyday social occasions. The table below summarizes the details of these studies:

**Table II: Studies investigating the use of indirect language use to date**

<b>Study</b>	<b>Context</b>
Alagözlü (2007)	Coffee cup reading
Kansu-Yetkiner (2006)	Health and sexual life
Karahan (2005)	Gossip
McEnery <i>et al.</i> (2002)	Operator calls
Kettunen <i>et al.</i> (2001)	Health

In her study Alagözlü (2007) examines the discourse in the act of fortune-telling via coffee with regard to its genre and the ideology it reflects. She analyzes 15 coffee cup reading recordings the total length of which is 3 hours. The findings of her study indicate that coffee reading can be considered as a discourse genre in terms of the linguistic items, the words and syntactical structures used, its concepts, content, and discourse community. Although she cannot find a pattern that can be described, she finds out that there are circular steps in this genre. Furthermore, Alagözlü (2007) states that although such a fortune-telling aims to predict future, it is also a vehicle for managing relationships between people in a social community and exchanging positive emotions. She also examines the linguistic structures used in Turkish coffee readings and her analysis reveals that most of the utterances used in the recordings are positive and they reflect the features of everyday speech: grammatical mistakes, faults of articulation and pronunciation, elliptical and inverted sentences and the like. She also states that the utterances include many metaphors and a considerable number of discourse markers and fillers. Another interesting finding of the study is that the bad events like death, accidents, the loss of money or job and the like either are not ever mentioned or are only implied through the use of indirect utterances.

A study on facework and self presentation strategies of Turkish women during talk on taboo topics was conducted by Kansu-Yetkiner (2006). The main concern of her thesis was to investigate the language use of two groups of less-educated Turkish women in narrative/conversation situations among female friends on sex talk with reference to cultural politeness norms, self-presentation styles and their reflection on linguistic behavior. The participants were all Turkish but from different cultures,

namely Turkish women living in Groningen, the Netherlands, and a group of relatively conservative, traditional and collectivist-natured Turkish women living in Ankara, Turkey within their own culture. Interviews with the participants were conducted in the houses of different respondents who accepted to gather some of her friends and/or relatives. The recordings were later transcribed. Initially, An elaborate analysis of forms and functions in the context of sensitive and innocuous topics was done. In addition, a number of qualitative and quantitative analyses were conducted in order to reflect the systematic language choice of the respondents during face management strategies. For the statistical analyses of sessions and groups respectively, the Wilcoxon test and the Mann-Whitney U test were used. The mitigative facework strategies were analyzed along the following sub-themes: (1) evasiveness and depersonalization, (2) indirectness and vagueness, and (3) sincerity. As expected, taboo topics were avoided by Turkish women and handled indirectly, as this mode of interaction is less risky and socially more secure with respect to cultural and gender concerns. In sensitive topics, face concerns were stronger than in innocuous topics. Topic sensitivity was effective in both groups in terms of triggering evasive communication, indirectness, other avoidance strategies and attainment of a sincere image. However, the Ankara group displayed a much controlled way of speech. Due to the possibility that the pragmatic performance of Turkish women living in immigrant setting (Groningen group) may have been affected by Western and more liberal Dutch culture, respondents in the Ankara group provided a greater amount and diversity of avoidance and facework strategies. Depersonalization through Pronominal Shift, euphemistic expressions such as metaphors, metonymy, implications, demonstratives, proverbs and sayings were among these strategies employed to manage indirectness.

Karahan (2005) examines gossip as a speaking activity. The data of the study is gathered from conversations of the participants of a competition called ‘Gelinim Olur musun?’ (Will you be my bride?) broadcast on a TV channel. In this competition, gossip is used as a communication strategy. The findings of her study indicate that the participants use gossip strategically in order to be accepted as an effective member within the group and to be the winner of this competition. The analysis of the data reveals that the participants tell about the events and talks that they have seen or heard

to the other competitors or the audiences by adding their own opinions and while doing this they are more likely to use indirect utterances like “she said..., he told...” etc.

McEnery *et al.* (2002) examined indirect language use for politeness purposes in workplace communication. Because telephone-based transactional dialogues (TTDs) are increasingly common part of everyday life they explore the 100 corpus<sup>2</sup> and from time to time compare this corpus to the other corpora: British National Corpus (BNC) and a corpus of operator-caller conversations from a train booking office. The study initially investigates the lexis of the corpus. Then, it demonstrates how mismatches in sense and force can be revealed in the speech of the operator. Finally, it examines the construction of commands, looking specifically at how indirectness and the use of mitigators realises politeness in the corpus. The results indicate that TTDs have a range of distinctive features, at least when compared with written or face-to-face spoken language. The analysis reveals an important degree of indirectness in the data and that questions and requests seem to be realised indirectly. Formulaic expressions such as greetings, farewells, thanks and the like are high in number. Discourse markers and function words are characteristic of all types of transactional operator/caller conversations. Mitigators like *please, just, for me* are used frequently especially with “questions, predictions, bare infinitives, conditional *if* and deletion of *wait*”. To sum up, in this study mitigators, hedges, politeness markers, news-receipts, greetings and hesitations are used in order to express politeness.

Another study examining indirectness in everyday talk was conducted by Kettunen *et al.* (2001). This study illustrates practices that a nurse uses in order to empower patients. A videotaped nurse-patient health counseling session was conducted in a hospital and transcribed verbatim. In addition, the nurse and the patient were interviewed after the conversation. The findings indicate that the nurse’s speech includes some features of indirect language: Questions, softening words, hesitations. To mitigate her power she avoids threatening terms and uses tentative formulations such as ‘would like, well, er’ and the like. One striking example in the study is that instead of soothing the patient -who was afraid of a surgery- by telling her not to be afraid or asking if the patient is scared, the nurse indirectly comments on the doctor’s

---

<sup>2</sup> A corpus composed of orthographic transcriptions of calls to the telephone operator service in the UK.

professional skill and allows the patient to save face by avoiding direct statements and leaving the patient to interpret her words. By this way, she helps the patient to deal with anxiety and receive information about surgery in an empowering way.

Research on the language of everyday talk indicate that indirect language is used for various reasons during daily conversations. Especially health and sexuality are taboo topics that require indirectness when brought up in a conversation. Workplace communication is another form of daily conversation that shows considerable degrees of indirectness. Indirect modes help to save face, minimize accountability for one's actions, handle taboo topics and increase the degree of politeness in conversation (Crawford, 1995; 134).

### **2.3. Cultural Differences in Interpreting Indirectness**

Culture is a “learned set of shared interpretations about beliefs, values, and norms, which affect the behaviours of a relatively large group of people” (Lustig and Koester, 1999: 30). Language and culture are inevitably linked. This is because the communicative behaviour and style of an individual can be influenced by culture either directly, through the socialization of the individual within the culture, or indirectly, as the individual learns the language of the culture (Krippendorff, 1993). When studying politeness phenomena, it is important to bear in mind that perceptions of politeness as well as its linguistic realisation show variation across cultures (Doğançay-Aktuna and Kamışlı, 2001: 97). Because, cultures adopt different rules and customs, interactants from different cultures assign different meanings to acts (Fitzpatrick 2002: 146). That’s why cultures often have different rules covering what is polite or how direct or indirect one should be in conversation (Fitzpatrick, 2002: 145).

One research line has been to examine overall cultural differences in the tendency to interpret utterances indirectly (Holtgraves, 2005: 91). This research has been guided by the cultural dimensions of individualism and collectivism (Triandis 1995). *Individualism* refers to the “broad value tendencies of people in a culture to emphasize individual identity over group identity and individual rights over group obligations” (Ting Toomey and Oetzel, 2001: 30). On the contrary, *collectivism* refers to the “broad value tendencies of people in a culture to emphasize the group identity

over the individual identity and ingroup-oriented concerns over individual wants and desires” (Ting Toomey and Oetzel, 2001: 30).

Research indicate that collectivist cultures value indirectness and face-saving; in-group rather than out-group members; and group goals rather than individual goals. They emphasize community, collaboration, shared interests, harmony, tradition, the public good, and maintaining face (Fitzpartick, 2002 and Andersen et al., 2003). On the other hand, high context or individualistic cultures value directness and individual goals. They emphasize personal rights and responsibilities, privacy, voicing one’s own opinion, freedom, innovation and self-expression (Andersen et al., 2003: 77). As a result of these, members of collectivistic cultures are more concerned with others’ opinions and feelings. With this they aim to avoid conflicts, avoid hurting others’ feelings and imposing on others than are members of individualistic cultures (Kim, 1994; Triandis, 1994) and when they do enter into conflicts, they are more likely to use avoiding and compromising styles (Triandis, 1994).

A great number of research (Hofstede, 1980, 1983, 1991; Triandis, 1988, 1989; Kirkbride *et al.*, 1991; Ting-Toomey *et al.*, 1991; Ting Toomey, 1993, 1994(a), 1994(b); Yuen, 1992; Holtgraves, 1997; Holtgraves and Dzord, 1998; Fitzpatrick, 2002) indicate that Eastern cultures tend to be more collectivist and Western cultures tend to be individualistic. Gudykunst *et al.* (1996) state that Eastern cultures emphasize harmony among people, and between people and nature, and value collective judgments. On the contrary, Western cultures are individualistic, so people rely on personal judgments and actions (Triandis, 1994). Ting Toomey and Oetzel (2001: 30) supports these ideas as follows:

Hofstede’s (1980 and 1991) and Triandis’s (1988 and 1989) research indicates that individualism is a cultural pattern that is found in most Northern and Western regions of Europe and in the North America. Collectivism refers to a cultural pattern common in Asia, Africa, the Middle East, Central and South America, and the Pacific islands.

The present study will now examine some of the research conducted on the Eastern and Western cultures’ perceptions of indirectness in detail.

Holtgraves’s (1997) research supports the idea that people in collectivist cultures tend to produce and look for indirect meanings to a greater extend than people in

individualistic cultures. He examined this cultural variability using the Conversational Indirectness Scale (CIS; Holtgraves, 1997). The CIS is a 19-item, self-report measure assessing both an interpretation dimension (the extent to which a person looks for indirect meaning in the remarks of others) and a production dimension (the extent to which a person phrases his or her remarks indirectly). He administered the scale to a sample of Korean and American students and found out that Korean students have significantly higher scores on both the interpretation dimension (53.26 vs. 43.62) and production dimension (42.37 vs. 33.61).

Another research by Holtgraves and Drozd (1998, cited in Holtgraves, 2005: 93) explored cultural variability regarding which specific maxims are likely to result in conversational implicatures. Participants in this study were students at Ball State University who were from either an individualistic culture (USA) or collectivist cultures (East and Southeast Asia). Participants read a scenario and target utterance (designed to convey an indirect meaning) and then chose which of the three possible interpretations (one literal interpretation and two indirect interpretations) best captured the speaker's meaning in the situation. American participants were less likely to interpret utterances indirectly than the East and Southeast Asians. This finding illustrates that people with collectivist upbringing tend to be more indirect than those with individualist background.

Another study by Kapoor *et al.* (2003) investigated the high-/low-context communication construct in terms of individualistic and collectivist values and self-construals. The purpose of his study is a replication of the study conducted by Gudykunst and his colleagues. Using the same measures as Gudykunst *et al.* (1996), this research intends to examine the validity of the concept of high-/low-context and individualist–collectivist variables. European American students studying in the USA and Indian students studying in India rated 80 communication statements, 29 self-construal statements and 34 value (individualism/collectivism) statements to examine cultural differences in each construct. As expected, Indians rated themselves as more collectivistic, having more interdependent self construals, and preferring silence and indirect communication than Americans.

Another extensive research program examining the importance of 'face' in individualist and collectivist cultures was carried out by Ting-Toomey (1993, 1994a and 1994b); Ting-Toomey *et al.*, (1991, cited in Triandis, 1995: 118). The results indicate that while individualists were more concerned with saving their own face (self-face concern); collectivists were also concerned with saving the face of ingroup members (other-face concern).

Research indicate that cultural differences also play an important role in interpreting indirect utterances. Furthermore, people in collectivist cultures are likely to be more indirect than people in individualistic cultures. Studies in the field seem to indicate that collectivist cultures tend to value one-to-one contact, solidarity, and the restrained individual expression of emotion (Fitzpatrick, 2002; Andersen *et al.*, 2003; Kim, 1994; Triandis, 1994). Hotham's (1972: 126) impression of Turkey indicates that this is also seems to be the case in Turkey. He shares his experiences in Turkey in his book "*The Turks*" writing that he and his Turkish friends would "discuss the news, drink Turkish coffee or tea, talk about every subject under the sun". Anyone who lives in a Turkish community for a while can notice Turks' interest in lively and friendly talk. A glance at the daily Turkish language will show several words and expressions that reflect the value attached to talkativeness in friendly interaction (Zeyrek, 2001). Zeyrek (2001: 54) gives the noun *sohbet* "friendly talk" as an example of these words. This word that connotes talking for communicative rather than referential purposes and another one *hoş sohbet* "sweet talker" showing that a person is valued positively for his/her ability to carry out jocular and friendly conversation are two striking examples.

People, especially women are keen on this kind of talk in Turkey. This is because women are most comfortable talking when they feel safe and close, among friends and equals (Tannen, 1990: 94). Lewis (1971, cited in Zeyrek, 2001: 54) wrote about the interaction among Turkish women during visits, where they shared and exchanged gossip, compared children, discussed matrimonial matches, etc. Coffee cup reading is such kind of a socialization among Turkish women. Turkish women come together, drink Turkish coffee and read one another's fortune with the coffee cup for entertainment purposes.



Cultural differences also affects the language use. Collectivist and individualist cultures differ in their perceptions of politeness and in interpreting and producing indirect utterances. People in collectivist cultures tend to use more indirect utterances than the members of individualistic cultures. Triandis (1995: 125) noted that East Asian collectivists used well-tried expressions and words like “may be”, “probably”, “perhaps”, “slightly”, and phrases like “I am not sure” more than do individualists. This study will try to find out whether a similar tendency is observed in Turkish coffee cup reading sessions.

## **2.4. Indirectness and Rapport Management**

According to many Eastern researchers politeness and indirectness as a politeness strategy are social-oriented concepts and should be regarded and analyzed in relation with the society. Following these researchers some Western linguists also try to understand these concepts in relation with the other people. According to Tannen (2005), for example, indirectness can be a testament of love, proof that “we speak the same language in the deepest sense”. Tannen (1990) makes a difference between what she calls *public* and *private* speaking. Another way of capturing these differences is using the terms *report-talk*\_talk as a means of preserving independence and negotiate and maintain status in hierarchical social order and *rapport-talk*\_talk as a way of establishing connections and negotiating relationships (Tannen, 1990: 76). Spencer-Oatey is another Western researcher who investigates the link between indirectness and rapport management. This study will now examine the mentioned arguments.

### **2.4.1. Criticism of Brown and Levinson’s model by the Eastern World**

Brown and Levinson’s theory of politeness has been criticised by some researchers from different regions of the world, especially from Eastern cultures (Hill *et al.*, 1986; Matsumoto, 1988 and 1989; Ide, 1989; Gu, 1990; Ide *et al.*, 1992; Mao, 1994; Liu, 2001). These researchers criticize Brown and Levinson’s model for being Eurocentric and they emphasize the importance of “social identity”. The notion of negative face is in the center of these criticisms as it does not sufficiently account for

politeness behaviour in their cultures. Matsumoto's (1988, cited in Spencer-Oatey, 2000: 13) criticism of Brown and Levinson are twofold:

- (1) that they have ignored the interpersonal or social perspective on face, and
- (2) that they have overemphasized the notion of individual freedom and autonomy.

Matsumoto (1988, cited in Spencer-Oatey, 2000: 13) states that what is of paramount importance to a Japanese is not his/her territory, but the position in relation to others in the group and his/her acceptance by others.

Ide (1989, cited in Sifianou, 2000: 83) defines politeness as "language usage associated with smooth communication" achieved through the speaker's use of intentional strategies and of expressions conforming to prescribed norms. Hill *et al.*'s (1986: 349) definition of politeness is also social-oriented: "politeness is one of the constraints on human interaction, whose purpose is to consider others' feelings, establish levels of mutual comfort and promote rapport. Hill *et al.* (1986), Ide (1989) and Ide *et al.* (1992) call two terms to represent two aspects of linguistic politeness: (1) *Wakimae* (discenmet) and (2) *volition*. Ide explains *wakimae* as follows:

Wakimae is sets of social norms of appropriate behaviour people have to observe in order to be considered polite in the society they live. One is polite only if he or she behaves in congruence with the expected norms in a certain situation, in a certain culture and society (1992: 299).

And *volition* refers to individual strategies that the speaker uses to achieve his/her communicative goal (Hill et al. 1986).

It can be concluded that managing rapport between people appears to be given more importance in Eastern cultures in comparison to that of in Western cultures.

#### **2.4.2. Recent efforts for explaining rapport**

Taking account of the criticisms of researchers such as Hill *et al.* (1986), Matsumoto (1988 and 1989), Ide (1989), Gu (1990); Ide *et al.* (1992), Mao (1994) and Liu (2001) that Brown and Levinson's model is too focused on individual autonomy and using Lakoff's (1976) "Rules of Rapport" as a launching point some researchers

(Spencer-Oatey, 2000, 2002, 2005a and 2005b and Tannen, 1984 and 2005) propose models of rapport.

Lakoff (1976) explains why people cannot say what they mean exactly and do not prefer to make themselves perfectly clear by underlining the importance of social identity. It is because people have interactional goals served by the “Rules of Rapport” (previously called Rules of politeness<sup>3</sup>) that *supersede* the goal of clarity. Lakoff (cited in Tannen, 1994: 32) identifies two benefits of indirectness: *defensiveness* and *rapport*. *Defensiveness* refers to a speaker’s preference not to go on record with an idea in order to be able to disclaim, rescind, or modify it if it does not meet with a positive response. The *rapport* benefit of indirectness results from the pleasant experience of getting one’s way not because one demanded it (power) but because the other person wanted the same thing (solidarity). Firstly, Tannen (2005) explains indirectness provides us the pleasure of being understood and getting what we want without saying what we mean – or nothing at all. This is called the payoff in rapport. She explains the payoff of self-defence as follows: “if what we want or think does not meet with a positive response, we can take it back, or claim that that’s not what we meant”. By doing so people sound their interlocutors out on their attitude on what they have meant, they get a sense of others’ ideas and their potential reactions to their own, and shape their speech according to these reactions (Tannen, 1986: 60). In other words, one may prefer not to let the other know just what s/he means in case the other do not like it. So one can deny (even to himself) what s/he has meant and s/he need not feel rejected and the other need not feel guilty (Tannen, 2005).

Spencer-Oatey (2000: 12) proves that words can have a positive or negative dramatic effect on our relationships with people. She proposes a model that starts with the management of relations and she calls this a rapport management model (Spencer-Oatey, 2002). Spencer-Oatey suggests that the motivational force for rapport management involves two main components: (1) the management of face and (2) the management of sociality rights. According to her

---

<sup>3</sup> Lakoff, 1973.

“face is associated with personal/social value, and is concerned with people’s sense of worth, credibility, dignity, honour, reputation, competence and so on. Sociality rights, on the other hand, are concerned with personal/social entitlements, and reflect people’s concerns over fairness, consideration, social inclusion/exclusion and so on.”

She prefers to use the term “*rapport management*” rather than *face management* because the term ‘face’ seems to focus on only concerns for self, whereas the term *rapport management* seems to indicate a balance between self and other (Spencer-Oatey, 2000). She defines rapport as “the relative harmony and smoothness of relations between people” and rapport management refers to the management (or mismanagement) of relations between people (Spencer-Oatey, 2005a). In her paper discussing the factors that influence people’s dynamic perceptions of rapport, Spencer-Oatey (2005a) suggests that there is a close inter-connection between politeness, face and wants, with each impacting upon people’s perceptions of rapport.

## CHAPTER 3

### METHODOLOGY

This far, the study has attempted to cover a wide range of topics from different perspectives on politeness issue in the field to different views of politeness of societies with diverse cultural background. With varying perspectives on politeness, linguistic ways of expressing politeness is expected to vary to great extent. The study also includes studies which investigated how language is used to express politeness features, such as indirectness, can vary in different situations. The study specifically focuses on the use of indirect language in Turkish coffee cup reading. Since the literature is not very rich on this particular discourse, the study heavily draws from previous studies investigating other discourse types where indirect language is employed to manage politeness and established rapport.

In this chapter, information about the methodology used, participants who contributed to the study and the corpus analyzed will be presented.

#### 3.1. Participants

The following table shows the distribution of the participants according to their role in the conversation, their sex and their age.

**Table III: Details of the participants**

<b>Role of the participants:</b>	10 fortune-tellers 11 interactants
<b>Gender:</b>	19 female 2 male
<b>Age:</b>	21-56 with a mean of 34

Subjects in this research consisted of 21 people: 10 were fortune-tellers and 11 were those whose fortune was told via coffee cup reading. All of the fortune-tellers were female and just two of their interactants were male. All the participants were Turkish. The age of the fortune-tellers ranged from 21 to 56 with a mean of 34. The fortune-tellers consisted of 3 teachers, 1 bank employer, 1 self-employed and 5

housewives. Their interlocutors consisted of 3 teachers, 1 bank employer, 1 lawyer, 2 students, 1 self-employed and 3 housewives. All the fortune-tellers knew their interlocutors previously, so power and social distance in their interaction could possibly play a different kind of role in comparison to other interactants who did not know one another previously.

**Figure III: Distribution of the participants according to their occupations**



### 3.2. Data Collection

12 coffee cup reading recordings were used in this study. The total length of the recordings were 113 minutes. All the recordings were in Turkish. 5 of them were recorded by taking permission; 7 of them were first recorded surreptitiously and subsequently asked the fortune-tellers and their partners to give permission to use them. The recordings were transcribed and analyzed. In the process of analysis, the sentences, phrases and words including indirect language were highlighted. Then, the indirect utterances were classified into ten main categories according to their functions. After that, the utterances used as a means of rapport-building were examined.

## **CHAPTER 4**

### **DATA ANALYSIS**

In Turkish Culture, drinking coffee is a social event among women that also includes coffee cup reading (Alagözlü, 2007). In her study that analyzes the discourse in the act of fortune telling with coffee, Alagözlü (2007) states that coffee cup reading discourse in Turkish Culture emerges as a spoken discourse genre that shall be examined in terms of its linguistic items, its formulaic expressions special to the context, its rhetorical structure, its content and its discourse community. The present study analyzes the talk of coffee cup reading in terms of its linguistic items that are specifically employed in order to manage indirectness. Here indirectness of fortune-tellers has various purposes. Firstly, they are expected to be vague or ambiguous because they indeed cannot convey news from the future, they can only make some predictions based on some facts. Then, probably they try to cover this ambiguity by using politeness strategies. In addition, Güngör (2005) also states that the role of fortune-telling practice is to meet the expectations of both parties \_the fortune-teller and his/ her interlocutor. In this study we will deal with the latter one. In our case the demanding party, the people whose future is read via coffee cup, expects to hear positive guesses about his or her future. And the fortune-teller is expected to find a fine balance between what he or she says and the expectations of his/ her listener. The language s/he use ought to be less face-threatening in the way like politicians do. Accordingly, most of the utterances used by the fortune-tellers are tend to be indirect.

#### **4.1. A Classification of Indirect Language Use by Fortune-tellers**

The analysis of our data revealed nine categories of indirect utterances: (1) standard language: idiomatic expressions and routines, (2) metaphors and stereotypes, (3) questions and tag questions, (4) discourse particles and fillers, (5) probability expressions and lexical hedges, (6) numerical expressions, (7) unidentified sources of propositions, (8) conjunctions and (9) conditionals. Indirect utterances uttered by the coffee cup readers are summarized in Table IV.

**Table IV: Indirect language use by fortune-tellers**

	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P (%)
<b>1. Standard language: idiomatic expressions &amp; routines</b>	9	10	14	7	3	1	-	1	1	2	-	2	50	3.6
<b>2. Metaphors &amp; stereotypes</b>	12	23	33	14	17	13	12	4	9	8	12	11	168	12.0
<b>3. Questions &amp; tag questions</b>	-	9	12	7	2	4	-	4	7	1	13	3	62	4.4
<b>4. Discourse particles &amp; fillers</b>	19	26	32	57	12	28	9	29	95	117	4	3	431	30.6
<b>5. Probability expressions &amp; lexical hedges</b>	9	29	25	15	5	7	7	16	20	32	3	1	169	12.1
<b>6. Quantifiers and intensifiers</b>	23	10	11	8	12	10	8	7	16	24	21	6	156	11
<b>7. Indefinite source of proposition</b>	21	22	27	15	9	7	7	14	22	35	7	9	195	13.9
<b>8. Conjunctions</b>	18	13	9	8	11	14	8	5	22	40	9	11	168	12.0
<b>9. Conditionals</b>	1	3	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	6	0.4
<b>total</b>	112	145	164	132	71	84	51	80	192	259	69	46	<b>1405</b>	<b>100</b>

**4.1.1. Use of standard language: idiomatic expressions and routines**

A very striking feature of indirect language is the use of formulaic expressions.

Doğançay (1990: 49) states that

these pre-coded utterances are conventionally triggered by certain events and their use is expected and deemed appropriate (though not necessarily obligatory) because they are felt to be part of everyday politeness formulae.

Proverbs, idiomatic expressions, speech formulas, greetings, leave-taking, apologies, requests and the like are made up of routinized linguistic formulae whose use is initiated by situational circumstances (Goffman, 1971; Davies, 1987; Doğançay, 1990; Terkourafi, 2002 and Van Lancker and Rallon, 2004). Turkish language is rich in the range of formulaic expressions which reveal themselves in the body of proverbs, idiomatic expressions, situational formulae and the like (Doğançay, 1990: 52). In our case the utterances of the fortune-tellers also display a highly routinized pattern,



especially idiomatic expressions are used frequently. 3.6% (50 times in the recordings) of the indirect language use is consisted of idiomatic expressions and routines.

The following are three examples of idiomatic language use from the recordings:

(1)

**FT:** Senin yakınlarından birisi sana düşmanlık yapıyor. Senin kuyunu kazıyo. Senin hevesini kırıyor.

*FT: Someone around you treats you as an enemy. S/he is digging a grave for you. S/he is putting you off (R2).*

(2)

**FT:** Ve bir deniz yolculuğun var. Büyük bir kismet ve deniz yolculuğu var. Birisi bi yere burnunu sokcak. (...) Eğer o sokmazsa ve önüne engel geçmezse gagasını sokmazsa senin çok büyük bir kismetinle birlikte bir deniz yolculuğun var.

*FT: And you have a voyage. There is a big kismet<sup>4</sup> and a voyage. Someone will poke his nose in something (...) If he/she won't poke his nose in this and and prevent this by interrupting, there is a voyage bringing you kismet (R3).*

(3)

**FT:** Bi düşmanın var zayıf bi adam iş yerinden. Sürekli ayağına dolanıyo. İş yerinde bi tane de kadın var, şöyle esmer bir kadın. Sürekli açığını arıyo senin.

*FT: You have got a foe. A slim man at your workplace. He is constantly getting in your way. There is also a woman at work, like a brunette girl. She always looks for your faults (R12).*

In all three extracts, FTs give bad news. Giving bad news is never easy. They do not intent to threaten their recipients' face but what they are talking about is face-threatening. The words have negative connotations. The FTs seem to minimize face-threatening by employing idiomatic expressions.

---

<sup>4</sup> *kismet* in this sentence means good chance, good future, fortune or etc.

#### 4.1.2. Use of stereotypes and metaphors

Metaphorical language is another aspect of vague and indirect language. 12% of the indirect utterances are provided by metaphors and stereotypes in the present study. This study first distinguishes between stereotypes and metaphors.

In this study a stereotype is simply regarded as “a way of capturing some of the structure that exists in the world around us” (Rich, 1983: 207) . It is something repeated or reproduced without any variation, confirming to a fixed or general pattern, a standardized mental picture held in common by members of a group (Kloppenborg, 1995). Stereotypes are employed in the same way as idiomatic expressions. They are both structural and routinized.

Metaphors are intrinsically indirect. A metaphor can be defined as “something regarded as representative or symbolic of something else” (Bednar and Welch, 2008: 46). The metaphors are never directly related to an object, rather they remove themselves from their objects in an explicit manner (Fichtner, 1999: 322). They lean on the features of one critical phenomenon in a whole to describe the entire issue. They are formal and structural systems, explications of a particular way of relating to reality (Fichtner, 1999: 322).

In that sense, metaphors are not stereotypes. However, there is a danger that metaphors will include some inaccurate stereotyping (Gannon, 2003). A stereotype is defined as a simplified and standardized conception or image invested with special meaning. However, when a metaphor is used, words in the abstract domain are understood by using words and knowledge from more-concrete domains (Feldman, 2006). Thus, the metaphor must be comprehended in the context of the priming sentence (a semantically associated sentence proceeding to other sentences that eases understanding of the others) and the knowledge activation (the process of something coming to mind, or of knowledge becoming conscious with the appropriate background knowledge) it produces (Kintsch, 2000). For instance, the word “*yolculuk*” (journey) is frequently used in our data. When this term is used in its ordinary dictionary meaning, a journey sometimes by ship, sometimes by plane, by train etc, it is considered as a stereotype:

(1)

**FT:** 2 kişi bi yere yola gidiyorsunuz. Hane dışına ıkacaksınız yani yol dediğim şehirlerarası değil, uzağa değil.

***FT:** You, two people, go on a road trip. You would go out of your home I mean, what I mean with a road trip is not interurban, not long distance (R3).*

However, very often the term is used to express a journey inside yourself, in order to make a decision or to know yourself better:

(2)

**FT:** Oooo<sup>5</sup>, diyosun İpek. Bir kalp var. O kalp aslında ok gzel tamammış ama ama yol ıkıyor. Yolun akabinde, kalbi yarıdan blyo.

***FT:** You say “oooo”, İpek. There is a heart. This heart looked very nice, it was fulfilled but a road emerges a head of you. Right after this road, it divides the heart in half (R3).*

In the previous extract the word has an intended meaning and thus called a metaphor. There is an indirect relationship between the word and the meaning. The basis of this view of metaphors is the ability to see something as something else.

In the present study the metaphors and stereotypes first divided into three categories: (1) positive, (2) negative and (3) neutral. It is observed that the most frequently used metaphorical items were mostly positive.

The most frequently used metaphor (repeated 13 times) is “**balık**” (fish) meaning “**kısmet**” (fortune). The metaphor “**ay doğması**” (the rising of the moon, used 10 times) indicating that everything will calm down and there will be a good future. “**Gzaydın(lığı)**” (occured 8 times) is another positive metaphor that is used to indicate *relief (from a difficult situation)*, that indicates that something good is going to happen and the people around the listener will congratulate him/her. Another metaphor “**kalp**” (heart) indicating ‘love’ occurs 8 times. Lastly the metaphor “**kapı**” (door) interpreted as ‘chance’ appears 4 times.

---

<sup>5</sup> Indication of surprise

Table V summarizes the most frequently used 5 metaphors observed in the recordings:

**Table V: Most frequently used 5 metaphors**

Metaforlar		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
kapı: şans (door: chance)	Past													4
	Now													
	Future	1					1	1				1	4	
Balık: kısmet (fish : fortune)	Past													13
	Now													
	Future		1	2	3			2			4	1	13	
Ay doğması (a rising moon)	Past													10
	Now													
	Future		2	3	1	2			2				10	
Kalp: aşk Heart: love	Past			3										8
	Now										3		3	
	Future			2									2	
Gözyıldırım(lığ): congratulation	Past													8
	Now													
	Future						3	3				2	8	
<b>total</b>		<b>1</b>	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>43</b>

When the stereotypes are examined, it is seen that the most frequently occurred stereotype “*para*” (money) is used 18 times in the recordings. Second frequently used stereotype is “*düğün*” (wedding) with a frequency of 11. This stereotype can be seen in the forms of “*gelin*” (bride) or “*evlilik*” (marriage). These two have positive meanings in Turkish culture. The stereotype “*hastalık*” (illness), having negative connotations, is repeated 6 times. Next two examples are “*yakın arkadaş-dost*” meaning *very close friend* and “*konuşma-görüşme*” meaning *talking-meeting*. These two appear 5 times.

Table VI summarizes the most frequently repeated 5 stereotypes emerge in the recordings:

**Table VI: Most frequently used 5 stereotypes**

Stereotypes		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total	
<b>yakın arkadaş-dost : very close friend</b>	Past													5	
	Now	1			1					1	1				4
	Future				1										1
<b>Para :money</b>	Past													18	
	Now														
	Future	1	3	2	5	2	2	1				1	1		18
<b>Gelin -evlilik düğün : bride - marriage- wedding</b>	Past													11	
	Now														
	Future		1			3	2	1		3	1				11
<b>Hasta(lık) : Ill(ness)</b>	Past													6	
	Now														
	Future		1	2		1							2		6
<b>Telefon-konuşma- görüşme : Talking (on the phone), meeting</b>	Past													5	
	Now														
	Future			1			1				1	2			5
<b>total</b>		<b>2</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>45</b>	

Here are some typical examples of metaphorical language emerge in the recordings:

(1)

FT Bir fare var.

I: Hı..

FT Bu fare ya beynini kemiren bi şey.

I: Hı hı.

FT Ya da bişeyini kaybetcen ya da çalınacak.

**FT** *There is a rat.*

**I:** *Uhh..*

**FT:** *This rat is either something nibbling your brain.*

**I:** *Ok.*

**FT:** *Or you will loose one of your belongings or you will have it stolen (R2).*

The *rat*, in this example, may indicate two seperate meanings : (1) a robbery, theft ; (2) something occupying one's mind. It is not clear that if a theft would occur or something belongs to the listener would be lost or if something is troubling him/her. In Turkish there are a range of idiomatic expressions like "*içini kemirmek*" or "*beynini kemirmek*". Here the word "*kemirmek*" means "*nibbling*". The rat indicates "something nibbling the listener's mind" meaning "*something praying on his/her mind*".

**(2)**

**FT:** *Ayyy bi hamile kadın var.*

**I:** *Hayda..*

**FT:** *Aneey, hi! Akşam sabah sanki doğuracak, vallah bi hamile var. Sıkıntılı insan olabilir.*

**I:** *Hııı..*

**FT:** *Yani sana dertlerini dönecek, hamile dediğim illa çocuk değil.*

**FT:** *Upss, there is a pregnant woman.*

**I:** *Come on!*

**FT:** *My god! She is about to give birth, I swear she is pregnant. This may be a person in trouble.*

**I:** *I see.*

**FT:** *I mean s/he will share his/her problems with you (R2).*

In this second example the metaphor "pregnant lady" is interpreted as a person who is in trouble and who is going to "give birth to these matters" meaning s/he needs to share his/her matter with the listener.

**(3)**

**FT:** *Sana da değmiş nazar erkeğe arkadaşına da değmiş.*

**I:** *Allah Allaha! Kimin nazarı bu ya?*

**FT:** *Bilmem, iki tane yolun var.*

**FT:** *The evil eye has touched to you and your boy friend both.*

**I:** *My God! Whose evil eye is this?*

**FT:** *I don't know, you have got two roads a head of you (R5).*

In this example we first encounter the metaphor “*nazar*” represented by an eye in the recordings. “*Nazar*” (the evil eye) or the synonymous expression “*kötü/ kem göz*” (the evil/bad eye) refers to the belief that a glance can damage life or property of someone<sup>6</sup>. In this example, the fortune-teller first violates the maxim of quantity by not giving information about whose “*evil eye*” it is even asked by her interlocutor. Then, she changes the subject by using another metaphor “*two roads*” . “*Two roads*” or “*the parting of the ways*” denotes a time for making a decision.

**Table VII: Metaphor and stereotype use<sup>7</sup>**

	Metaphors				Stereotypes			
	positive	negative	neutral	T	positive	negative	neutral	T
frequency	19	10	3	32	4	5	3	12
total frequency	67	28	5	100	38	18	12	68
percentage (%)	67	28	5	100	55.9	26.4	17.7	100

Table VII presents the details of the metaphor and stereotype use. Of all 32 metaphors 19 of them are positive, 10 of them are negative and 3 of them are neutral. These metaphors are repeated several times in the recordings and the total number of them is 100. An indept analysis of the metaphors reveals that 67% of them are positive, 28% of them are negative and 5% are neutral. Of all 12 stereotypes 4 of them are positive, 5 of them are negative and 3 of them are neutral. These stereotypes are also repeated several times in the recordings and their total number of occurence is 68. When the percentages of the stereotypes are examined, it is seen that 55.9% of them are positive, 26.4% of them are negative and 17.7% are neutral.

It can be inferred from Table VII that the majority of the metaphors and stereotypes used by the fortune-tellers are positive. Moreover, when metaphors and stereotypes are observed in terms of time, it can be seen that the positive metaphors are seem to be related with the events that would occur in the future or that is taking place at present. On the other hand, the negative metaphors seem to be related with the bad

<sup>6</sup> for more info: Zeyrek, 2001: 64

<sup>7</sup> see Appendix 1 for the full list of metaphors and stereotypes

events that left behind<sup>8</sup> . These findings might be interpreted as meaning that the fortune-tellers are in a worry of establishing rapport with their interlocutors.

#### 4.1.3. Use of questions and tag questions

Another strategy for expressing indirect meaning and establishing rapport is the use of ‘Tag Questions’ and ‘Rhetorical Questions’. They have an interpersonal meaning because they appeal to the listener (Spencer-Oatey, 2000: 67). The findings of the studies of Bond *et al.* (2000), Georgakopoulou (2001) and Heritage (2002) support this view and consider the use of questions instead of statements as a form of indirectness. Our data also suggest that questions are frequently employed to express indirectness in conversation (62 times in the recordings). Here are some examples:

(1)

**FT:** Bir bayrak sallanıyo, güzel! Uzak uzak uzak uzak bi yerler düşünüyo musun?

**I:** Gitmeyi mi?

**FT:** Gitmeyi?

**I:** Evet.

**FT:** Alıp başını gitmeyi?

**I:** Evet, her zaman.

**FT:** Çok uzak bi yer olacak.

**FT:** *A flag is waving, good! Do you think of far far far far places?*

**I:** *To go away?*

**FT:** *To go away?*

**I:** *Yes.*

**FT:** *To run away?*

**I:** *Yes, always.*

**FT:** *It will be a very far away place (R2).*

(2)

**FT:** Bir şeye parmak basacaksın. Ayyyy bi suratsız adam. Şu kim ya? Kasketi var gibi.

**I:** Babam.

**FT:** Basık burunlu bi bak. Aman Allahım! Kız ejderha gibi arkanızdan geliyo sanki.

---

<sup>8</sup> See Appendix 1



**FT:** *You will put your finger on something. Touche! A dour man. Who is that? He seems like to have a cap on.*

**I:** *My father.*

**FT:** *He has a pug nose, look. My God! Girl, he seems like to follow you like a dragon (R3).*

**(3)**

**FT:** Kızlan aranızda ağız tartışması mı oldu. Hı?

**I:** *Oldu.*

**FT:** *Aranız biraz açık. Tekrar barışmak istiyor. Telefonla görüşme yapcan...*

**FT:** *You had a raw with the girl, didn't you?*

**I:** *We did.*

**FT:** *You are in somewhat bad odour with her. She wants to bury the hatchet. You will talk on the phone. (R11).*

**(4)**

**FT:** O kızın isminde "a" var mı?

**I:** *Hı? "A" yok.*

**FT:** E var mı?

**I:** *"E" var.*

**FT:** "M" var mı?

**I:** *(...)*

**FT:** *Emel!*

**FT:** *Is there an "a" in that girl's name?*

**I:** *What? There is no "a".*

**FT:** *Is there an "e"?*

**I:** *Yes, there is.*

**FT:** *Is there an "m"?*

**I:** *(...)*

**FT:** *Emel! (R11).*

In all of these examples fortune-tellers' remarks are not clear. They are in an effort of getting information about their interactants' lives in order to continue guessing by means of asking questions. They can easily shift back and forth and adjust what they say according to the information they elicited from their listeners. The first extract contains three questions in appearance, indeed all of them attempt to elicit information about the same thing. When the fortune-teller gets the answer to her first question, she insists on asking though she knows the answer. In the last example, the fortune-teller

first implies that there is an “a” in the girl’s name and when she learns that there is not, she takes that back and by asking the letters of her name, at the end she guesses the name of the girl.

#### 4.1.4. Use of discourse particles and fillers

Discourse markers and fillers have a communicative value and play an important role in achieving politeness (Jeon, 2003: 61). They are often attributed to the general category of softeners that serve to decrease the writer's (or interlocutor’s) responsibility for an assertion and, thereby, enable the interlocutor to mitigate the effect of interactionally difficult situations (Hinkel, 1997; Yılmaz, 2004). Maynard (1989) and Cook (1993) regard fillers as a positive politeness strategy since they mitigate acts by highlighting common ground and by creating a casual and friendly atmosphere. Our data also suggest that some discourse markers and fillers are used extensively in the talk of coffee cup readings to express indirectness and, thereby, politeness. Moreover, in the present study discourse marker and filler use is the most frequently used indirectness strategy with a percentage of 30.6%. Among 1405 indirect utterances 431 are discourse markers and fillers.

Below is the table summarizing the frequencies and percentages of discourse particles emerge in the data:

**Table VIII: Frequency and percentage of discourse particles**

Item	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P (%)
yani	3	5	3	5	-	10	2	3	13	9	-	-	53	13.7
şey	2	-	-	6	-	3	3	3	12	12	-	-	41	10.6
işte	1	-	1	4	-	2	-	2	3	2	1	-	16	4.1
falan	1	-	1	3	1	1	1	2	7	7	-	-	24	6.2
hani	1	4	3	3	-	1	-	2	2	7	-	-	23	6.0
öyle	-	1	2	1	1	3	-	3	3	11	1	-	26	6.8
böyle	11	13	11	25	7	7	1	13	50	60	-	-	198	51.1
şöyle	-	-	2	2	-	1	-	-	-	-	-	1	6	1.5
<b>total</b>	<b>19</b>	<b>23</b>	<b>23</b>	<b>49</b>	<b>9</b>	<b>28</b>	<b>7</b>	<b>28</b>	<b>90</b>	<b>108</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>387</b>	<b>100</b>

It is clear from the table that the most widely used discourse marker is “böyle” with a percentage of 51.1%. “Yani” (13.7%) and “şey” (10.6%) are also employed frequently. The next extracts are examples of discourse particle use in the recordings:

(1)

**FT:** Akıtmışsın gözyaşlarını zaten. Geniş bir yol var. Geniş yola gitmeyi düşünüyorsun ama tuvaletle. Uzun tuvalet bir elbise giymişsin. Oraya giderim ama hani gelin olarak giderim veya...

**FT:** *You have already shed your tears. There is a wide road. You think of going through that wide road but in an evening gown. You are wearing a long evening dress. (You say) I will go there but, you know, only as a bride, or... (R2).*

(2)

**I:** Ama hani ev bulmalarına onun pek yardımcı olamam.

**FT:** Ya ev bulmalarına ya eşya seçmelerine böyle evle ilgili bi şeye yani.. Sen.. Senin yardımını isticek yani yardımcı olcaksın.

**I:** *But, you know, I can't help her for finding a flat.*

**FT:** *Either to find a flat or to choose furniture, I mean something about the house. You.. She will ask help from you, in a sense you will help her (R9).*

An extreme vagueness is provided by the uses of discourse particles “hani”, “yani” and “böyle” in these extracts. In the previous extract the interactant even denies the FT’s guesses. So the FT tries to adjust what she has meant and employs discourse particles *böyle* and *yani* to provide indirectness. Table IX shows the details of the use of fillers in the data.

**Table IX: Frequency and percentage of fillers**

fillers	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P (%)
ayyy, aneey, amaann, Allaah	-	2	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	10	22.8
hi	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	4.5
aaa	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2.3
ta	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2.3
ha	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	-	3	6.8
himm	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	-	3	6.8
ıııı	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	2	6	13.6
hı	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2	-	-	3	6.8
hı hı	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1	-	-	3	6.8
ya	-	-	-	-	1	-	1	-	1	2	2	-	7	16.0
offf	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	2.3
hah, hıh	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	2	4.5
oooo	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	2	4.5
<b>total</b>	-	3	9	8	3	-	2	1	5	9	2	2	<b>44</b>	<b>100</b>

The fillers used by the fortune-tellers are various and the frequencies of the fillers differ from recording to recording. The reason for this various kinds of fillers is that every speaker has her own strategy of filling the gaps. In other words, the fillers are specific to the interlocutors. They are generally used to create more time to formulate what the speaker intends to say next:

(1)

**FT:** Şey, böyle, bir de hani, şey gibi böyle bi hediye gibi bi şey gelecek sana. Büyük bi paket gibi böyle. Süslü bir paket... Çok güzel bi fal!

*FT: Well, thus, and what's more, you know, something like a gift would be brought to you. Something like a big package. A jazzy package... A very good fortune! (R8).*

(2)

**I:** Ben nerde yaşamak istiyorum?

**FT:** Yaaaa, sen... Sen kendi bölgede kalmak istiyorsun, diğer tarafa geçmek istiyorsun. Kafan karışıyor senin. Yolun açık ve temiz. Ferah...

*I: Where do I want to live?*

*FT: Well, you... You want to stay at your land, you want to go to the other side. You are confused. Your road is open and clean. Full of relief... (R11).*

#### 4.1.5. Use of probability expressions and lexical hedges

Probability expressions such as “*likely, unlikely, possible, slight chance, etc*” are characterized as 'vague' statements in that they cannot be understood in a precise way, but rather in terms of a range of probabilities (McGlone and Reed, 1998: 723). Hedges are also a further form of softening devices (Stadler, 2006: 97). They are either lexical items, such as “*perhaps, maybe, actually, really*” or pragmatic particles, such as “*sort of, that sort of thing or I think*” (Holmes, cited in Stadler, 2006: 97; Jeon, 2003: 43). These devices reduce the strength of an utterance (Stadler, 2006). The use of hedges and vague expressions are also analyzed in relation to politeness strategies (Jeon, 2003: 43). While Biber (cited in Hinkel, 1997: 372) describes hedges as markers of possibility/probability and uncertainty, Brown and Levinson (1987) attribute a great deal of importance to hedging as an indirectness strategy. Similarly, according to Lakoff (cited in Takakubo, 2001: 10) lexical hedges express speakers' uncertainty and according to

Leech (cited in Hinkel, 1997: 372), these devices have the function of reducing the imposition of beliefs "which are costly" to the hearer. These devices are used to avoid coming straight to the point, or to mitigate the force of what is said (Carter and McCarthy, cited in Jeon 2003: 24). Table X presents the details of the probability expressions and hedges that exist in the data:

**Table X: Frequency and percentage of “*belki, herhalde, olabilir, muhtemelen, büyük ihtimalle, gibi, sanki*”**

item	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P (%)
<i>belki</i>	1	1	-	1	1	-	-	-	6	9	-	-	16	9.4
<i>herhalde</i>	-	-	-	2	-	-	1	-	2	1	-	-	6	3.5
<i>olabilir</i>	2	2	2	3	-	4	-	1	1	2	1	-	16	9.4
<i>muhtemelen</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	3	1.8
<i>büyük ihtimalle</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0.5
<i>gibi</i>	2	14	11	-	3	2	5	11	6	15	1	1	78	45.6
<i>sanki</i>	4	12	11	9	1	1	1	4	3	4	1	-	51	29.8
<b>total</b>	<b>9</b>	<b>29</b>	<b>25</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>171</b>	<b>100</b>

As shown in table X, probability expressions and hedges like *belki, herhalde, olabilir* (may be, perhaps, it can be); *muhtemelen, büyük ihtimalle* (probably, most probably) and *gibi, sanki* (like, look like, as if, sort of ) are used intensely in our data “as a means of delimiting and defining the extent of claims, the truth-value of a proposition, and the speaker's responsibility for the completeness of a proposition/claim” (Brown and Levinson, cited in Hinkel, 1997: 372). With a percentage of 12.1% they are the third most frequently used indirect language items used by the participants of the study.

The most frequently used items in our study are *gibi* with a total of 78 (45.6%) and *sanki* with a total of 51 (29.8%). The use of *belki* and *olabilir* (9.4%) are also worth to mention. These expressions, except for “*gibi*”, generally explain *likelihood*. *Gibi*, on the other hand, generally explains *likeness* (64.1%); only 35.9% is used to express *likelihood*<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> See Appendix 3 for the whole uses of *gibi*.

The following are a few examples of the probability expression and hedge use in the data:

(1)

**FT:** Ama gelin olduğun zaman böyle çok uzun, virajlı bi tane yola gideceksin.

**I:** Zor mu olacak yani?

**FT:** Belki uzak bi yere gitcen evden. Ama çok kısmetli sakın merak etme.

*FT: But you would go through a rather long, winding way when you become a bride.*

*I: Do you mean it would be difficult?*

*FT: May be you would go to a very far place from home. But don't worry, it is full of good fortune (R5).*

(2)

**FT:** Bi de iki kişi ağız ağıza vermiş konuşuyosunuz ama birisi böyle arkadan sanki sizi dinliyo.

*FT: You two are whispering mouth to mouth (privately to one another) but someone seems to listen to you surreptitiously (R8).*

(3)

**FT:** Böyle birileriyle sanki bi yarış gibi bi şeyin içerisine gireceksin. Ya bi böyle... Kendini onlarla karşılaştıracaksın gibi...

*FT: You seem like to take part in something like a race with some people. Q, such a... As if you would compare yourself with them (R10).*

Use of these items causes vagueness in these utterances; it is because the fortune-tellers want their remarks to be deniable. If the listener seems not to believe in the fortune-teller's guesses or if s/he starts getting aggressive because of the fortune-teller's disappointing guesses the fortune-teller can decline what she has said by this way. The last extract is a rich example in the sense that it exemplifies both uses of *gibi*: The first "*gibi*" indicates likeness and the second one indicates likelihood. In addition it contains the filler "*ya*".

#### 4.1.6. Use of quantifiers and intensifiers

As Hinkel (1997), McGlone and Reed (1998) and Thomas (2006) state quantifiers and intensifiers are representatives of indirect language use. Our data reveal that the FTs tend to use diminutives with the events that have negative connotations and augmentatives with the events that are positive. Diminutives and augmentatives are used to express degrees of size, intensity, affection, etc. (Hutchinson and Lloyd, 2003). The basic meaning difference between diminutives and augmentatives is the semantic distinction between small and big size on whatever semantic dimension (Dressler and Merlini Barbaresi, 2001: 52). Diminutives are generally used to express smallness, affection and pity, whereas augmentatives usually express largeness, greatness, beauty or ugliness (Hutchinson and Lloyd, 2003: 18).

Table XI summarizes the frequency and percentages of quantifier and intensifier use in our data.

**Table XI: Frequency and percentage of quantifiers and intensifiers**

Item	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F
Quantifiers & Intensifiers	23	10	11	8	12	10	8	7	16	24	21	6	156

156 of the 1405 indirect utterances are quantifiers and intensifiers. This frequency corresponds to 11% of the utterances. Below are some examples of quantifier and intensifier use from the data:

(1)

**FT:** Sağlıkla ilgili ufak bi problemin var bedensel.

*FT: You have a minor health problem, a bodily one (R1).*

(2)

**FT:** Aile hayatı biraz karmaşık görünüyo.

*FT: The family life seems a little bit complicated (R1).*

(3)

**FT:** 6 ay sonra kadar bir uzun yola daha gidiyosun. O gittiğin uzun yolda çok mutlu oluyosun.

*FT: After about 6 months you would go on another long way. You would be very happy during your journey (R4).*

(4)

**FT:** Bi yerden yüklü miktarda para gelecek sana. Seviniyorsun!

*FT: A huge amount of money would come to you from somewhere. You would be happy (R11).*

In the first two extracts the negative effects of health problem and the complexity in the family life on the interactant are tried to be decreased by using the diminutive “*a little*”. On the other hand, in the last two extracts the happiness and the money are qualified with the intensifiers “*very*” and “*a huge amount of*”.

#### **4.1.7. Use of indefinite source of proposition**

Stubbs (1986) collects two strategies of indirectness under the title of “*indefinite source of proposition*”:

- (1) attributing the views to someoneelse
- (2) attributing the views to different sources (presenting as shared knowledge)

In other words, unidentified spokespersons or attributing the utterances to someone else can be used to add credence to a view, or to hedge a commitment, and that speakers can be explicit or vague about what they are saying (Stubbs, 1986). The use of passive voice or indefinite pronouns serve to remove direct reference to the speaker and the hearer, and is used to avoid a potential imposition or a threat to the speaker's/hearer's face (Brown and Levinson, 1987). Attributing the utterances to someone else or not mentioning the spokesperson directly by using indefinite pronouns is second most widely used indirectness strategy in the present study with a percentage of 13.9. The following extracts are examples of attributing the views to different sources:



(1)

**FT:** Seni istemeyen bi kız var ama.

**I:** Allah Allaha! O kim ya?

**FT:** Sevgilinle arana girmiş senin. Hiç istemiyon sen bu kızı görmeyi.

**I:** Allah Allaha. Öyle biri yok gibi ama?

**FT:** Bilmem, öyle çıkmış. Bi de kaplumbağa var. Bu da ev anlamına gelir. Bak, gördün mü?

*FT: But there is a girl who doesn't want you.*

*I: Good heavens! Who is it?*

*FT: She comes between you and your sweetheart. You do not want to see that girl at all.*

*I: Gracious! There isn't such a person but?*

*FT: I don't know, it appeared like that. And also there is a turtle. And it means "house". Look, you see? (R5).*

(2)

**FT:** Bir arkadaşının vefasızlığına uğrayacaksın. Kedi çıkılmış. Kediye öyle derler.

Halbuki ben kediyi çok severim, olumlu düşünürüm. Ama yani halk arasında... Halk arasında öyle görünüyo.

*FT: You will experience a friend's disloyalty. A cat appeared in the cup. A cat is said to be so. But I like cats very much, I think positively about them. But you know folk thinking... It is perceived so in folk thinking (R6).*

(3)

**FT:** Sen bi filin üstündesin. Fil güçlü insan anlamına gelir. O iş yerindeki seni çekemeyen insanlardan koruyo.

*FT: You are on an elephant. Elephant means a strong person. It protects you from the people who are jealous of you at work (R12).*

In the extracts above the fortune-tellers try to distance themselves from the responsibility of the probable events that have negative connotations. By employing the word "appeared" they attribute the view to the signs in the coffee cup. They indicate that they have not meant what they have said, instead the coffee cup says that all. In addition, in all these three extracts, they try to attribute the view to the public by employing the word "means" or the phrase "it is perceived so in folk thinking".

Indefinite pronouns are also employed to remove direct reference to the interlocutors by attributing the views to other sources. Indefinite pronouns represent an

indirectness strategy used to make a point by exaggerating and overstating and thus avoiding an overt imposition and/or a threat to the bearer's face (Brown and Levinson, 1987: 219). The role of indefinite pronouns is that of generalization, or an intentional lack of specification (Urbanova, 1998). Indeterminacy in pronoun use constitutes one of the indirectness markers in Eastern cultures like Chinese, Japanese, and Korean (Hinkel, 1997). Hinkel (1997) states that they serve diverse discourse functions, such as decreasing the speaker's/writer's responsibility for the truth-value and factuality of the claim/proposition, attributing the claim to someone else, presenting it as a general truth or a commonly held opinion, and displaying hesitation and uncertainty. Below is the table showing the details of indefinite pronoun use in the data:

**Table XII: Frequency and percentage of indefinite pronouns**

Item	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P
Şey: thing	5	-	1	4	-	1	2	-	3	1	-	-	16	8.4
Biri(si): someone	6	5	4	3	3	1	1	5	7	15	2	3	55	29.1
Bir yer: somewhere	4	6	6	2	1	-	-	1	-	3	1	4	28	14.8
Bir şey: something	6	9	15	6	3	3	1	8	12	15	4	1	83	44.0
Her şey: everything	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	1.6
Hiçbir şey: nothing	-	-	1	-	-	1	1	-	1	-	-	-	4	2.1
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>27</b>	<b>15</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>14</b>	<b>22</b>	<b>35</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>189</b>	<b>100</b>

189 of the indefiniteness in the source of proposition are provided by the use of indefinite pronouns. This corresponds to approximately 97% of the utterances. This result indicates that a very considerable number of indefiniteness in the source of the utterances are managed by employing indefinite pronouns. The following extracts exemplify the indefinite pronoun use in the data:

(1)

**FT:** Bir adam var. Bir şeye sinirlenmiş amaann..

**FT:** *There is a man. He is angry about something, my God! (R2).*

(2)

**FT:** Bi de iki kişi ağız ağıza vermiş konuşuyosunuz ama birisi böyle arkadan sanki sizi dinliyo.

***FT:** You two are whispering mouth to mouth (privately to each other) and someone seems to listen to you secretly (R8).*

**(3)**

**FT:** Bi yerden yüklü miktarda para gelecek sana. Seviniyorsun! Ayın dördünde bir haber alacaksın. Bir... Sanki birileri arsa arazi alıyor, mallar bölünüyor. Arsa alınıyor temel atılıyor. Bir adamdan yardım alıyorsun temel için. Köpek balığı gibi bi düşmanın var ama sana bi şey yapan yok.

***FT:** A huge amount of money would come to you from somewhere. You would be happy. You would get a news on the 4th of that month. A... It seems like someone is buying a piece of land, estates are divided. A piece of land is bought, a foundation is laid. You are getting support from a man for this foundation. You have got a foe like a shark but no one does something to you (R11).*

In all these three examples, indefinite pronouns are used to provide indirectness. In the first example it is not clear that who the man is and what he is angry about. In the second example, there is an ambiguity about who the listener is talking to and who is listening to them secretly. In the third example, it is again ambiguous where the money comes from, who is buying a land and who is helping or who is trying to harm the listener. The fortune-tellers just hint at the events and all the utterances are somewhat fuzzy.

#### **4.1.8. Use of conjunctions**

Sometimes conjunctions are used to manage indirectness. The conjunction “but” is one of these items that is employed in order to be vague. In addition, our data suggest that very often coordinate conjunctions are used with the same purpose. 12% of the indirect language use (168 times) in our data is consisted of conjunctions.

##### **4.1.8.1. Use of “but”**

Below is the table summarizing the use of words corresponding to “but” in our data. “Ama”, “fakat” and “yalnız” are all Turkish conjunctions that give the meaning of “but”.

**Table XIII: Frequency and percentage of “ama, fakat, yalnız”**

Word	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P(%)
ama	5	4	8	4	10	8	5	3	20	34	7	9	117	83.5
fakat	8	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	11	7.9
yalnız	1	-	-	2	-	4	2	-	-	3	-	-	12	8.6
<b>total</b>	<b>14</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>20</b>	<b>37</b>	<b>7</b>	<b>10</b>	<b>140</b>	<b>100</b>

Üstünova (2006) identifies several functions of ‘ama (but)’. Two of the most important of these functions is *indicating contradiction* and *converting the expected negativity into positivity*. In the following extracts the fortune-tellers employ the conjunction “but” to imply two contradictory meaning at a time and to indicate that what they are exactly saying does not have negative connotations indeed.

(1)

**FT:** Bi şey duyacaksın babanla ilgili üzüleceksin ama sonu feraha çıkacak. Biraz hastalacak geri iyileşecek.

**FT:** *You will hear something about your father and be upset; but there will be relief at the end. He will get a little bit ill, then he will recover (R5).*

In this extract, the first utterance seems to be an upsetting one. The fortune-teller is aware of the importance of the listener’s father for her, so she adds the utterances “but there will be relief in the end” and “then recover”. She tries to manage rapport implying everything will be all right at the end.

(2)

**FT:** Bi karışıklık olacak. Senin hakkında böyle karmakarışık dedikodular çıkacak ama annen seni savunacak. Sen hiç kafana takma bişeyi sen de böyle bi güvercin gibi sıyrılıyorsun aralarından. Annen senin arkanda her zaman.

**FT:** *A complication will come up. Contradictory gossips about you will emerge but your mum will defend you. Don’t worry about anything, you will get through like a dove. Your mum always backs you up (R5).*

(3)

**FT:** Biraz böyle evlenirken sıkıntı yaşayacaklar falan ama sonrasında güzel olacak. Yani evlilikleri baya mutlu olacak. Böyle uzun yıllar boyunca beraber yaşayacaklar.

**FT:** *Well y’know they will experience, some trouble in the process of getting married but then it will be nice. I mean their marriage will be very happy. So, they will live together long years (R9).*

In all of these extracts the fortune-tellers are trying to manage indirectness using the word “*but*”. This kind of an indirectness helps interlocutors to manage rapport. When the first utterance is objectionable, the coming utterance generally seems to be a favourable one.

#### 4.1.8.2. Use of coordinate conjunctions

Other cases of extreme vagueness are provided by the use of phrases meaning “*either... or*”; “*both... and*”, “*from time to time*” etc. Table XIII gives a summary of coordinate conjunctions that arise in the data.

**Table XIV: Frequency and percentage of coordinate conjunctions**

Word	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	T-F	T-P(%)
Veya	2	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	21.4
Ya da	1	1	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-	5	17.9
Ya... ya (da)	1	3	-	-	1	-	-	-	2	2	-	1	10	35.7
Kah... kah	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	3.6
Hem... hem	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	3.6
Mı... mı	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	7.1
Da... da	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3.6
Ha... ha	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	7.1
total	4	9	1	2	1	1	-	2	2	3	2	1	28	100

Table XIV presents that the most frequently used coordinate conjunctions in the data are “*ya... ya (da)*” (35.7%) meaning “*either... or*” and “*veya*” (21.4%) and “*ya da*” (17.9%) meaning “*or*”. In the recordings denotational vagueness is provided by examples such as the followings:

(1)

**FT:** Hiç küçük altın aldın mı ya da birine borcun var mı küçük altın?

**I:** Küçük altın?

**FT:** Bi tane küçük altın.

**I:** Cık, yok valla.

**FT:** Ya birine borcun var ya aldın ya alcan bak. Kafaya koymuşsun.

*FT: Have you bought a small golden coin or do you owe one to someone?*

*I: Small golden coin?*

*FT: A small golden coin.*

*I: Well, no I swear.*

*FT: You either owe or have bought or will buy one. You have made up your mind. (R2)*

The last utterance is ambiguous in the sense that it is not clear if the interactant is indebted to someone or s/he is going to buy or have already bought the mentioned thing.

**(2)**

*FT: Evet öyle görünüyor zaten. Sen onun önündesin ve yani olumlu bir sonuç bildirecek sana. Artık yaptığın çalışmalarla mı ilgili geleceğinle mi ilgili bilemem onu, yalnız olumlu bir sonuç bildirecek çünkü başında da ay doğmuş.*

*FT: Yes, anyway he seems so. You are ahead of him and I mean he would report you a good result. But I don't know whether it is about your studies or your future. However he will report you a good result because (here in the cup) you appear with the full moon above your head (R6).*

These statements are all ambiguous. The interlocutor may do the thing or s/he may do the opposite or s/he may do something else. What s/he will do is not clear. When we look at the following statement we see the same obscurity:

**(3)**

*FT: Ha bunu yapıp yapmamakta çok tereddüt edeceksin. Yapacak mısın yapmayacak mısın bilmiyorum.*

*FT: Gee, you will hesitate much before doing this. But I do not know if you will do this or not.*

#### **4.1.9. Use of conditionals**

In her study exploring the intentions and ideologies of the United States and China that underlie news stories of a spy-plane event, Cheng (2002) examined the utterances containing the conditional marker 'if' as a means of expressing uncertainty. The findings of the study indicated that the conditional marker 'if' played an important role as a face saving tactic during the incident. Myers (1989, cited in Hinkel, 1997) also states that conditional tenses can be employed as an indirect solidarity strategy. In line

with these findings, our recent data demonstrate that although they are rare (0.4%) conditionals are also employed to express indirectness in conversation. In the following examples whether the event will come true is linked to a condition and the fortune-tellers try to decrease their own responsibility for the assertions.

(1)

**FT:** Bi yere bi şey teslim etmen gerekiyo. Nasıl söyliyim sanki böyle kağıtlar ya da evraklar içeren bir şey. Sanki onu teslim ettiğin zaman senin üzerinden çok büyük bi yük kalkıcak. Ama bunun bi zamanı var yani hemen olacak bi şey değil. Yakın bi tarihte yapmak istediğin çok önemli bir şey var ve bu her neyse oluyo. Yalnız senin burada yoğun bi çaba vermen gerekiyo bunu elde edebilmek için.

***FT:** You have to hand in something to somewhere. How can I say, something like containing some papers or documents. As if, you would get rid of a very big burden once you hand it over. But it takes its time. I mean it is not something that would immediately happen. There is something very important that you wanna do in the near future and it will come true whatever it is. However you need to make lots of effort to achieve it (R1).*

(2)

**FT:** Ve bir deniz yolculuğun var. Büyük bir kısmet ve deniz yolculuğu var. Birisi bi yere burnunu sokcak (...).Eğer o sokmazsa ve önüne engel geçmezse gagasını sokmazsa senin çok büyük bir kısmetinle birlikte bir deniz yolculuğun var.

***FT:** And you have a voyage. There is a big kismet and a voyage. Someone will put his nose into something. (...) If he/she won't put his/her nose into this and and prevent this by interrupting, there is a voyage bringing you a very big kismet (R3).*

(3)

**FT:** Bir kilit var. Kilit... Kapalı bi kilit...

**I:** Hı...

**FT:** Anahtarını bulamıyosun. Anahtarını bulduğun an, o kilide taktığın an her şeyin çorap söküğü gibi gidecek. Güzel olacak sonuç.

***FT:** There is a lock. A lock... A dead lock...*

***I:** Hı...*

***FT:** You can't find the key. When you find the key, when you put the key in the lock, next everything will come like a loose thread. The result will be good (R2).*

These long statements say nothing indeed. We are not sure if the listener in the first extract can get rid of his/ her burden or in the second extract if s/he will go for this voyage or not, or in the last extract if the result of the mentioned event will be good.

In the present chapter the most frequently occurred and most striking features of indirectness in the data are analyzed in detail. The analysis of the corpus indicates that various lexical, phrasal and sentence based features of indirect language are used during conversations of coffee cup readings. Idiomatic expressions, questions and conditionals are sentence based expressions; routine formulas, tag questions and conjunctions are generally phrasal indirect expressions and metaphors, stereotypes, discourse particles, fillers, probability expressions, hedges, quantifiers, intensifiers and indefinite pronouns are lexical expressions emerge in the corpus. The most frequently appeared indirect expressions are discourse particles and fillers with a percentage of 30.6%, using unidentified spokespersons or attributing the utterances to someone else with a percentage of 13.9% and probability expressions and lexical hedges with a percentage of 12.1%.

Indirect utterances are seem to be employed by Turkish coffee cup readers for various reasons. Firstly, their utterances ought to be indirect for the reason that they are only making predictions and they cannot know what will be in the future exactly. They are aware of this fact and they are trying to keep their cogency. Secondly, they try to build and manage rapport during coffee cup reading practices and in order to avoid face threatening situations they use indirect expressions especially while making predictions about the events that have negative connotations.



## **CHAPTER 5**

### **DISCUSSION AND CONCLUSION**

#### **5.1. Discussion of the Main Findings and Conclusion**

This study has been set up to investigate whether indirect language is used in Turkish coffee cup reading sessions, and if so, which language features are used to indicate indirectness and their frequency of occurrence. The findings of the study indicate that various fuzzy, vague, ambiguous or imprecise linguistic expressions and structures are employed (either intentionally or not) to express indirectness in the recordings. Our analysis of the data reveals nine categories of indirect utterances. The most frequently employed indirectness strategies are use of discourse particles and fillers, use of unidentified spokespersons or attributing the utterances to someone else and use of probability expressions and lexical hedges.

Interestingly, these indirect expressions does not always hinder conversation. Besides, listeners expect this kind of ambiguity and perhaps this is what makes the cup reading ceremony enjoyable. In order to keep the cogency of their utterances coffee cup readers employ indirectness while making predictions and probably to conceal this intention they employ politeness strategies. When faced with a conflict situation and need to make a choice between clarity and politeness, they prefer the latter for various reasons. Managing relationships is one of the most important of these reasons.

This study also attempts to find out whether indirect language is used in order to build and manage rapport in relationships. The results seem to meet our expectation and support the idea that indirect language appears to be employed quite frequently to both establish and manage rapport in interaction during coffee cup reading practices. The data includes direct utterances like “your fortune is very good” and the like. However, mostly, the utterances used by the fortune-tellers are indirect. In order to avoid face threatening situations indirect expressions are employed especially while talking about the events that have negative connotations. In order not to threaten the face of their interlocutors, coffee cup readers do not say exactly what they mean, they rather hint what they would like to mean. They try to get an idea of what their partners

might think of what they have meant, and they are always ready to adjust or take back what they have meant (Tannen, 1984; Holtgraves, 1998).

In conclusion, this thesis has examined a corpus consisted of twelve Turkish coffee cup reading recordings and provided an empirical analysis of naturally occurring expressions of indirectness in these recordings. It has demonstrated that various indirectness and politeness strategies are employed in order to build and manage rapport in relationships.

## **5.2. Suggestions For Further Research**

This research is by its nature restricted to what can be accomplished in a delimited time period. An important result of such a research is a set of new questions that can be used as ideas for further research. This study's main concern was to examine the indirect language features and the reason of their existence in the talk of Turkish coffee cup readings. There are however many opportunities for much more detailed research in this area.

The present study investigated a corpus composed of twelve coffee cup reading recordings whose interlocutors were 19 females and 2 males. With a more gender-balanced participant group a gender-based study examining the differences between men and women in everyday talk can be conducted.

Another target for the additional research is a pattern study. In a larger corpus of coffee reading recordings a pattern can emerge. This can be a particular pattern of metaphors and symbols employed in coffee cup readings or a pattern of metaphors that expresses a progressive view of time.

In addition, a discourse study can be conducted exploring a pattern of speech specific to speakers of a certain community. A corpus compiled comprising samples of coffee cup reading conversations from a specific community – a work place or another social group- can be explored in order to find out if there is a certain pattern of speech in this specific community.

## REFERENCES

- Alagözlü, N. (2007). Bir Söylem Türü Olarak Kahve Falına Yönelik Bir İnceleme: Kahve Falı ve İdeoloji. *Edebiyat Fakültesi Dergisi*. 24(1): 1-22.
- Andersen, P. A., Hecht, M. L., Hoobler, G.D. and Smallwood, M. (2003). "Nonverbal communication across cultures". In Gudykunst, W. B. (ed). *Cross-cultural and intercultural communication*. (pp. 73-90). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Bateson, G. (1972). *Steps to an Ecology of Mind*. New York: Ballantine.
- Bednar, P. and Welch, C. (2008). " "Think with your Senses- Feel with your Mind': Cognitive and Affective Domains in Knowledge Creation and Sharing". In Harorimana D. and Watkins D. (eds). ECKM 2008. Proceedings of *9th European Conference on Knowledge Management*, Southampton, UK, 4-5 September 2008. Academic Conferences International: reading, pp 43-50, ISBN13: 978-1-906638-10-8.
- Bond, M. H., Žegarac, V. and Spencer-Oatey, H. (2000). "Culture as an explanatory variable: Problems and possibilities". In Spencer-Oatey, H. (ed). *Culturally Speaking*. (pp. 47-71). London: Continuum.
- Brown, P. and Levinson, S. (1978). "Universals in language use: Politeness phenomena." In Goody, E. N. (ed). *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. (pp. 56-289). Newyork: Cambridge University Press.
- Brown, P. and Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Brumark, A. (2006). Non-Observance of Gricean Maxims in Family Dinner Table Conversation. *Journal of Pragmatics*. 38: 1206-1238.
- Cheng-jun, W. (2008). Analysis of conversational implicatures in sentences and text. *Sino-US English Teaching*. 5(9): 58-62.
- Coiera, E. (2008). "Communication in Emergency Medical Teams." In Croskerry, P., Cosby, K., Schenkel, S. and Wears, R. (eds). *Patient safety in emergency medicine*. (pp. 181-187). Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Cook, H. M. (1993). "Functions of the discourse marker *ano* in Japanese." In Choi, S. (ed). *Japanese Korean Linguistics 3*. (pp. 19-38). Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information Publications.
- Crawford, M. (1995). *Talking difference: On gender and language*. London: Sage Publications.
- Davies, E. E. (1987). A contrastive approach to the analysis of politeness formulas. *Applied Linguistics*. 8(1): 75-88.
- Doğançay, S. (1990). Your eye is sparkling: Formulaic expressions and routines in Turkish. *Penn Working Papers in Educational Linguistics*. 6(2): 49-64.
- Doğançay-Aktuna S. and Kamışlı, S. (2001). "Linguistics of Power and Politeness in Turkish: Revelations from speech acts". In Bayraktaroğlu, A. (ed). *Linguistic Politeness across Boundaries: The case of Greek and Turkish*. (pp. 75-104). Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

- Dressler, W. U. and Merlini Barbaresi, L. (2001). "Morphopragmatics of diminutives and augmentatives: On the priority of pragmatics over semantics." In Kenesei, I. and Harnish, R.M. (eds). *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse: A Festschrift for Ferenc Kiefer*. (pp. 43-58). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Feldman, J. A. (2006). *From Molecule to Metaphor: A Neural Theory of Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fichtner, B. (1999). "Metaphor and learning activity." In Engeström, Y., Miettinen, R., Punamäki-Gitai, R.-L. (eds). *Perspectives on activity theory*. (pp. 314-324). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fitzpatrick, M. A. (2002). "Communication Issues in Policing Family Violence". In Giles, H. (ed). *Law Enforcement, Communication, and Community*. (pp. 129-154). Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.
- Fraser, B. (1990). Perspectives on Politeness. *Journal of Pragmatics*. 14(2): 219-236.
- Gannon, M. J. (2003). *Understanding global cultures: metaphorical journeys through 28 nations*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Georgakopoulou, A. (2001). Arguing about the future: On indirect disagreements in conversation. *Journal of Pragmatics*, 33 (12): 1881-1900.
- Goffman, E. (1967). *Interactional Ritual. Essays on Face-to-Face Behaviour*. USA: Penguin Press.
- Goffman, E. (1971). *Relations in Public*. Philadelphia: Harper and Row.

- Grice, H. P. (1967). *Logic and conversation*. William James Lectures, Harvard University. <http://www.ucl.ac.uk/lis/studypacks/Grice-Logic.pdf> (downloaded Jan 2009).
- Grice, H. P. (1975). "Logic and conversation". In Cole, P. and Morgan, J. L. (eds). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.
- Gu, Y. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*. 14: 237-257.
- Gudykunst, W. B., Matsumoto, Y., Ting-Toomey, S., Nishida, T., Kim, K., and Heyman, S. (1996). The influence of cultural individualism-collectivism, self-construals, and individual values on communication styles across cultures. *Human Communication Research*. 22: 510-543.
- Güngör, I. (2005). Popüler Kültür Ürünü olarak fal. *İletişim*, 21: 169-202.
- Heritage, J. (2002). The limits of questioning: Negative interrogatives and hostile question content. *Journal of Pragmatics*. 34 (10-11) 1427-1446.
- Hill, B., Ide, S., Ikuta, S., Kawasaki, A. and Ogino, T. (1986). Universals of Linguistic Politeness: Quantitative Evidence from Japanese and American English. *Journal of Pragmatics*. 10: 347-371.
- Hinkel, E. (1997). Indirectness in L1 and L2 academic writing. *Journal of Pragmatics* 27: 361-386.
- Hofstede, G. (1980). *Culture's consequences: International Differences in Work-related values*. Beverly hills, CA: Sage.

- Hofstede, G. (1983). "Dimensions of National Cultures in Fifty Countries and Three Regions". In Deregowski, J., Dzuirawiec, S. and Annis, R. (eds). *Explications in Cross-cultural Psychology*. (pp. 335-55). Lisse, The Netherlands: Swets and Zeitlinger.
- Hofstede, G. (1991). *Culture's and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill.
- Holtgraves, T. (1997). Styles of language use: Individual and cultural variety in conversational indirectness. *Journal of Personality and Social Psychology*. 73: 624-637.
- Holtgraves, T. (1998). Interpreting Indirect Replies. *Cognitive Psychology*. 37: 1-27.
- Holtgraves, T. (2005). "Context and the Comprehension of Nonliteral Meanings". In Colston, H. L. and Katz, A. N. (eds). *Figurative language comprehension: social and cultural influences*. (pp.73-98). UK: Routledge.
- Hotham, D. (1972). *The Turks*. London: John Murray.
- Hutchinson, A. P. and Lloyd, J. (2003). *Portuguese: An Essential Grammar*. London: Routledge.
- Ide, S. (1989). Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua* 8. (2/3): 223–248.
- Ide, S. (1992). On the Notion of Wakimae: Toward an Integrated Framework of Linguistic Politeness. *Mosaic of Language: Essays in Honour of Professor Natsuko Okuda. Mejiro Linguistic Society (MLS)*: 298-305.

- Ide, S., Hill, B., Cames, Y., Ogino, T. and Kawasaki, A. (1992). "The concept of politeness: An empirical study of American English and Japanese". In Watss, R., Ide, S. and Ehlich, K. (eds). *Politeness in Language: Studies in its History, Theory, and Practice*. New York: Mounton de Gruyter.
- Jeon, H-J. (2003). *Use Of Film Dialogues as a Model of Natural Conversation for Developing Conversational Proficiency*. MEd Thesis in TESOL, The University of Edinburgh, UK.
- Kansu-Yetkiner, N. (2006). *Blood, Shame, Fear: Self- Presentational Strategies in Turkish Women's Talk about their Health and Sexuality*. PhD. Thesis. University of Groningen, Behavioral and Cognitive Neural Sciences Research School (BCN), Netherlands.
- Kapoor, S., Hughes, P. C., Baldwin, J. R., Blue, J. (2003). The relationship of individualism-collectivism and self-construals to communication styles in India and The United States. *International Journal of Intercultural Relations*. 27: 683-700.
- Karahan, F. (2005). Toplumruhbilimsel Betimlemeler ve Eleştirel Söylem Çözümlemesi Bağlamında "Gelinim Olur musun?" Adlı Yarışmadaki Dedikodu Nitelikli Konuşmalara Yönelik Bir İnceleme. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. 22(1): 125-154.
- Kettunen, T., Poskiparta, M., Liimatainen, L. (2001). Empowering counseling--a case study: nurse-patient encounter in a hospital. *Health education research*. 16(2): 227-238.
- Kim, M. S. (1994). Cross-Cultural Comparisons of the Perceived Importance of Conversational Constraints. *Human Communication Research*. 21: 128-151.



- Kintsch, W. (2000). Metaphor comprehension: A computational theory. *Psychon Bull Rev.* 7(2): 257-266.
- Kirkbride, P. S., Tang, S. F. Y. and Westwood, R. I. (1991). Chinese Conflict Style and Negotiating Behaviour: Cultural and Psychological Influences. *Organisation Studies.* 12(3): 365-386.
- Kitamura, N. (2001). *'Politeness' phenomena and mild conflict in Japanese casual conversation*. Ph.D. thesis. Department of Japanese and Korean Studies, Faculty of Arts, University of Sydney, Australia.
- Kloppenborg, R. (1995). "Introduction". In Kloppenborg, R., Hanegraaff, W. J. (eds). *Female stereotypes in religious traditions*. New York: E.J. Brill.
- Krippendorff, K. (1993). The past of communication's hoped-for future. *Journal of Communication.* 43: 34-44.
- Lakoff, R. (1973). "The logic of politeness; or, minding your P's and Q's". In *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. (pp. 292-305). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Lakoff, R. (1989). The limits of politeness: Therapeutic and Courtroom Discourse. *Multilingua.* 8(2/3): 101-129.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Liu, J. (2001). Constructing Chinese faces in American Classrooms. *Asian Journal of English language teaching.* 11: 1-18.
- Lustig, M. and W., Koester, J. (1999). *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures* (Third Edition). New York: Longman.

- Mao, L. R. (1994). Beyond politeness theory: 'face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics*. 21: 451–486.
- Matsumoto, Y. (1988). Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics*. 12: 403–426.
- Matsumoto, Y. (1989). Politeness and conversational universals: Observations from Japanese. *Multilingua*. 8: 207-221.
- Maynard, S. K. (1989). *Japanese conversation: Self-contextualization through structure and interactional management*. Norwood, NJ: Ablex.
- McEnery, T., Baker, P. and Cheepen, C. (2002). "Lexis, indirectness and politeness in operator calls." In Peters, P., Smith, A. and Collins, P. (eds). *New frontiers of corpus research: papers from the Twenty First International Conference on English Language Research on Computerized Corpora. Sydney 2000*. (pp. 53-70). Amsterdam: Rodopi.
- McGlone, M. S. and Reed, A. B. (1998). Anchoring in the interpretation of probability expressions. *Journal of Pragmatics* 30: 723-733.
- Morgan, M. (2009). The presentation of indirectness and power in everyday life. *Journal of Pragmatics*. doi:10.1016/j.pragma.2009.06.011.
- Ogechi, N. O. (2005). The Language of Sex and HIV/AIDS among University Students in Kenya. *The Vienna Journal of African Studies*. 9: 123-149.
- Rich, E. (1983). Users are individuals:- individualizing user models. *International Journal of Man-Machine Studies*. 18: 199-214.

Sifianou, M. (2000). *Politeness phenomena in England and Greece*. Oxford: Oxford University Press.

Spencer-Oatey, H. (2000). "Rapport management: a framework for analysis." In Spencer-Oatey, H. (ed). *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures*. (pp.11–46). London: Continuum.

Spencer-Oatey, H. (2002). Managing rapport in talk: using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying politeness. *Journal of Pragmatics*. 34: 529–545.

Spencer-Oatey, H. (2005a). (Im)Politeness, face and perceptions of rapport: unpackaging their bases and interrelationships. *Journal of Politeness Research*. 1(1):113–137.

Spencer-Oatey, H. (2005b). Rapport management theory and culture. *Intercultural Pragmatics*. 2(3): 335-346.

Stadler, S. A. (2006). *Multimodal (Im)politeness: The Verbal, Prosodic and Non-Verbal Realization of Disagreement in German and New Zealand English*, PhD. Thesis in Linguistics, University of Auckland and Hamburg University. <http://researchspace.auckland.ac.nz> (downloaded Sept 2009).

Stubbs, M. (1986). A Matter of Prolonged Field Work: Notes Towards a Modal Grammar of English. *Applied Linguistics*. 7(1):1-25.

Takakubo, F. (2001). *Linguistic representations of the sexes in an English textbook for Japanese student nurses*. Centre for English Language Studies, University of Birmingham. <http://www.cels.bham.ac.uk/resources/sociolinguistics.shtml> (downloaded May 2009).

- Tannen, D. (1984). *Conversational Style: Analyzing Talk Among Friends*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Tannen, D. (1986). *That's Not What I Meant! How Conversational Style Makes or Breaks Relationships*. New York: Ballantine.
- Tannen, D. (1990). *You just don't understand: Women and men in conversation*. New York: William Morrow.
- Tannen, D. (1994). *Gender and Discourse*. New York: Oxford University Press.
- Tannen, D. (2005). *Conversational Style: Analyzing Talk Among Friends (revised edition)*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Terkourafi, M. (2002). Politeness and formulaicity: Evidence from Cypriot Greek. *Journal of Greek Linguistics*. 3: 179-201.
- Thomas D. (2006). *Gender, Language and Solidarity: An analysis of a short conversation between friends*, University of Birmingham, Centre for English Language Studies. <http://www.cels.bham.ac.uk/resources/sociolinguistics.shtml> (downloaded Sept 2009).
- Ting-Toomey, S., Gao G., Trubisky, P., Yang, Z., Kim, H. S., Lin, S. L., Nishida, T. (1991). Culture, Face Maintenance, and Styles of Handling Interpersonal Conflict: A Study in Five Cultures. *International Journal of Conflict Management*. 2(4): 275-296.
- Ting Toomey, S. (1993). "Communicative resourcefulness: An identity negotiation perspective". In Wiseman, R. L. and Koester, J. (eds). *Intercultural communication Competence*. (pp. 72-111). Newbury Park CA: Sage.

- Ting Toomey, S. (1994a). *The challenge of facework: cross cultural and interpersonal issues*. Albany: State University of New York Press.
- Ting Toomey, S. (1994b). "Managing conflict in intimate intercultural relationships". In Cahn, D. D. (ed). *Conflict in personal relationships*. (pp. 47-77). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Ting Toomey, S. and Oetzel, J. G. (2001). *Managing intercultural conflict effectively*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- Triandis, H. (1988). "Collectivism vs. Individualism: A Reconceptualization of A Basic Concept in Cross-cultural Psychology". In Verma, G. and Bagley, C. (eds). *Cross-cultural Studies of Personality, Attitudes and Cognition*. London: Macmillan.
- Triandis, H. (1989). Self and Social Behaviour in Differing Cultural Contexts. *Psychological Review*. 96: 269-289.
- Triandis, H. C. (1994). "Theoretical and methodological approaches to the study of collectivism and individualism". In Kim, U., Triandis, H., Kağıtçıbaşı, Ç., Choi, S.-C. and Yoon, G. (eds). *Individualism and collectivism: Theory, methods, and applications*. (pp. 41-51). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Triandis, H. C. (1995). *Individualism & Collectivism*. USA: Westview Press.
- Urbanova, L. (2001). On the Language of Authentic English Conversation. *Brno Studies in English*. 27: 49-55.
- Van Lancker, D. & Rallon, G. (2004). Tracking the incidence of formulaic expressions in everyday speech: methods for classification and verification. *Language and Communication*. 24, 207-240.

Watts, R. J. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yılmaz, E. (2004). *A Pragmatic Analysis of Turkish Discourse Particles: Yani, İşte and Şey*. PhD. Thesis. Middle East Technical University, Ankara Turkey.

Yuen, E. (1992). "Conflict-handling processes". In Westwood, E. (ed). *Organizational Behaviour: South Asian Perspectives*. (pp. 362-379). Hong Kong: Longman Group (Far East) Limited.

Zeyrek, D. (2001). "Politeness in Turkish and its linguistic manifestations: A socio-cultural perspective". In Bayraktaroğlu, A. (ed). *Linguistic Politeness across Boundaries: The case of Greek and Turkish*. (pp. 43-74). Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

## APPENDIX 1

Tables showing the frequency of all the stereotypes and metaphors in the recordings

### a. The table of positive metaphors

19 positive metaphors are used 67 times in the recordings.

Metaphors		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
<b>kapı: şans</b> <b>door: chance</b>	P													4
	N													
	F	1					1	1					1	
<b>pencere: umut</b> <b>window: hope</b>	P													3
	N													
	F			3									3	
<b>balık: kısmet</b> <b>fish: fortune</b>	P													13
	N													
	F		1	2	3			2			4	1	13	
<b>aydoğması: iyi sonuç</b> <b>rising of a moon :</b> <b>a good end</b>	P													10
	N													
	F		2	3	1	2			2				10	
<b>kalp: aşk</b> <b>heart: love</b>	P			3										8
	N									3			3	
	F			2									2	
<b>yıldız: yıldızı parlamak</b> <b>star: a rise in one's luck</b>	P													3
	N													
	F			3									3	
<b>çeşme: kısmetleri akmak</b> <b>fountain: lots of fortune</b>	P													2
	N													
	F			2									2	
<b>kuş: haber</b> <b>bird: news</b>	P													3
	N													
	F							3					3	
<b>meşale: yükselme</b> <b>torch: promotion</b>	P													1
	N													
	F				1								1	





## b. The table of negative metaphors

10 negative metaphors are used 28 times in the recordings.

Metaphors		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
gözyaşı: üzüntü tear: sorrow	P		2											2
	N													6
	F	1		3										4
yılan: düşman snake: foe	P													1
	N		1											1
	F													1
göz: nazar eye: evil eye	P													4
	N		1							3				4
	F													4
fare: sıkıntı- hırsızlık rat: trouble- theft	P													3
	N													3
	F		3											3
hamile: sıkıntılı insan pregnant: someone in misery	P													3
	N													3
	F		3											3
solucan: sorgulama worm: questioning	P													3
	N			3										3
	F													3
domuz: sinirli insan pig: a nervous person	P													2
	N													2
	F			2										2
kuş: haber bird: news	P													2
	N													2
	F			2										2
kedi : vefasızlık cat: disloyalty	P													3
	N													3
	F					3								3
köpek balığı : düşman shark: foe	P													1
	N										1			1
	F													1
<b>Total</b>		1	10	10	-	-	3	-	-	3	-	1	-	28

P: Past, N: Now, F: Future

### c. The table of neutral metaphors

3 neutral metaphors are used 5 times in the recordings.

Metaphors	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
yol ayrımı: karar anı parting of the roads: time for decision	3												3
yol : karar verme süreci road: the process of deciding for something			1										1
gonca: sonuç alınacak iş rosebud: a result waited							1						1
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>5</b>

### d. The table of positive stereotypes

4 positive stereotypes are used 38 times in the recordings.

Stereotypes		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
yakın arkadaş - dost : very close friend	P													
	N	1			1					1	1			4
	F				1									1
koruyan -yardımcı -güçlü insan: defender-supporter- strong person	P													
	N												1	1
	F	2									1			3
para: money	P													
	N													
	F	1	3	2	5	2	2	1				1	1	18
gelin - evlilik - düğün : bride - marriage- wedding	P													
	N													
	F		1			3	2	1		3	1			11
<b>total</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>38</b>
P: Past, N: Now, F: Future														

**e. The table of negative stereotypes**

5 negative stereotypes are used 18 times in the recordings.

Stereotypes		R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
hasta(lık) : ill(ness)	P													6
	N													
	F		1	2		1						2	6	
yardıma muhtaç kişi: someone in need	P													2
	N													
	F		1						1				2	
düşman- kötü niyetli kişi: foe- evil person	P													3
	N				1								1	
	F		1						1				2	
kavga- tartışma- ağız dalaşı: fight-argument	P										1		1	4
	N													
	F	1	2										3	
dedikodu - iftira: gossip - slander	P													3
	N		1										1	
	F					1				1			2	
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>18</b>

P: Past, N: Now, F: Future

**f. The table of neutral stereotypes**

3 neutral stereotypes are used 12 times in the recordings.

Stereotypes	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	Total
yol: road					1			2				1	4
telefon-konuşma-görüşme : talking (on the phone) - meeting			1			1				1	2		5
isminde ..... geçen biri : a person who has a .... in his name	2										1		3
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>12</b>

## APPENDIX 2

### Further examples of indirect language use in the data

#### 1. Use of Standard Language:

##### Idiomatic Expressions and Routines

(1)

**FT:** Sağlıkla ilgili ufak bi problemin var bedensel. Bununla ilgili daha fazla ihtimam göstermen gerekiyo fakat çok geri plana atıyosun.

*FT: You have a minor health problem, a bodily one. You should give more importance to it but you keep it in the background (R1).*

(2)

**FT:** Bir heyecan yaşamışsın sen, böyle kalbin çıkacak gibi olmuş.

*FT: You got excited a lot, your heart beat like a thousand drums (R6).*

(3)

**FT:** Onun akabinde bi kişiye hepiniz yardım eli uzatacaksınız. Bir uçurumun kenarındaki bir insana...

*FT: Following that, you all will give a hand to someone. Someone who is at the edge of a cliff (R2).*

#### 2. Use of Metaphors and Stereotypes

(1)

**FT:** Büyük bir balık var.

**I:** Allah Allaha...

**FT:** Ve bir deniz yolculuğun var. Büyük bir kısmet ve deniz yolculuğu var.

*FT: There is a big fish.*

*I: Good heavens!*

*FT: And you have got a voyage. There is a big fortune and a voyage (R3).*

(2)

**FT:** Bir arkadaşının vefasızlığına uğrayacaksın. Kedi çıkmış. Kediye öyle derler.

*FT: You would encounter a friend's disloyalty. A cat appeared in the cup. A cat is said to be so (R6).*

(3)

**FT:** Sen bi filin üstündesin. Fil güçlü insan anlamına gelir. O iş yerindeki seni çekemeyen insanlardan koruyo.

*FT: You are on an elephant. Elephant means a strong person. It protects you from the people who are jealous of you at work (R12).*

### 3. Use of Questions and Tag Questions

(1)

**FT:** Çok sevinmişin. Ablan giderken bir yas tutacaksın. İpek, şurda da bir gözyaşın var. Uzun yoldan bi leylek gözyaşı getiriyo sana. Bişey... Sanki... Ablan sana bişey anlattı da üzdü mü?

**I:** Yok daha yapmadı ama?

**FT:** Bak gözyaşı akıtıyosun. İki kişiyle ilgili...

*FT: You jumped for joy. You will mourn when your sister goes. İpek, you have got a drop of tear here. A stork is bringing you tears from a good distance. Something... Something like... Have your sister told you something and upset you?*

**I:** No, not yet, but...

*FT: Look, you are dropping tears. About two people... (R3).*

(2)

**FT:** Bi adak adadın mı sen, bir işimiz olursa diye?

**I:** Hayır.

**FT:** Horoz türü bi şey. Sanki bi horoz böyle koştura koştura geliyo. Bi işin olacak da sen de hadi keseyim şunu bi diyeceksin. Böyle bir olay var.

*FT: Have you consecrate for a purpose?*

**I:** Nope.

*FT: Something like a cock. It seems like a cock is running to you. A wish of you will come true and you will say "let's sacrifice it". There is such an event. (R3)*

(3)

**FT:** Kamu kuruluşunda görevli. Öğretmen kim?

**Int:** Öğretmen kimmiş?

**FT:** Bu bayan öğretmen de mi? Çünkü devlet memuru, ev kızı değil.

*FT: She works in a public institute. Who is the teacher?*

**Int:** Who is the teacher?

*FT: This woman is a teacher, isn't she? Because she is a civil servant, she is not a house girl (R11).*

#### 4. Use of Discourse Particles and Fillers

(1)

**FT:** Sana böyle sırtını ona dayayabileceğin kadar yakın biri.

**FT:** *S/he is such a close person to you that you can lean on him/her for support (R1).*

(2)

**FT:** Evet öyle görünüyor zaten. Sen onun önündesin ve yani olumlu bir sonuç bildirecek sana. Artık yaptığın çalışmalarla mı ilgili geleceğinle mi ilgili bilemem onu. Yalnız olumlu bir sonuç bildirecek çünkü başında da ay doğmuş.

**FT:** *Yes, anyway he seems so. You are in front of him and I mean he will give you a good result. But I don't know if it is about your studies or your future. However he will give you a good result because a moon has raised on your head (R6).*

(3)

**FT:** Bir şeye parmak basacaksın. Ayyy bi suratsız adam. Şu kim ya? Kasketi var gibi.

**FT:** *You will put your finger on something. Touche! A dour man. Who is that? He seems like to have a cap on (R3).*

#### 5. Use of Probability Expressions and Lexical Hedges

(1)

**FT:** Bi yere bi şey teslim etmen gerekiyo. Nasıl söyliyim, sanki böyle kağıtlar ya da evraklar içeren bir şey. Sanki onu teslim ettiğin zaman senin üzerinden çok büyük bi yük kalkıcak.

**FT:** *You have to hand in something to somewhere. How can I say, something like containing some papers or documents. As if, you would get rid of a very big burden once you hand it over (R1).*

(2)

**FT:** Burada bi 5 var. 5 gün sonra olabilir, önümüzdeki 5inci ay olabilir.

**FT:** *There is a 5 here. It can be after 5 days, it can be the following 5<sup>th</sup> month (R1).*

(3)

**FT:** Akşam sabah sanki doğuracak, vallah bi hamile var.

**FT:** *Day or night she seems like to give birth, I swear she is pregnant (R2)*

## 6. Use of Quantifiers and Intensifiers

(1)

**FT:** (...) Büyük bir balık var.

**I:** Allah Allaha..

**FT:** Ve bir deniz yolculuğun var. Büyük bir kısmet ve deniz yolculuğu var. Birisi bi yere burnunu sokcak hani gagasını soktu derler ya öyle gagasını sokcak. Eğer o sokmazsa ve önüne engel geçmezse gagasını sokmaz da senin çok büyük bir kısmetle birlikte bir deniz yolculuğun var.

**FT:** (...) *There is a big fish.*

**I:** *Good heavens!*

**FT:** *And you have a voyage. There is a big kismet and a voyage. Someone will put his nose into something. (...) If he/she won't put his/her nose into this and prevent this by interrupting, there is a voyage bringing you a very big kismet (R3).*

(2)

**FT:** Sen çok kismetlisin kız sen. Bi şey duyacaksın babanla ilgili üzüleceksin ama sonu feraha çıkacak. Biraz hastalancak geri iyileşecek.

**FT:** *Girl, you are too fortunate. You will hear something about your father, you will feel sad but soon he would enjoy prosperity. He will get a little bit ill, then recover (R5).*

(3)

**FT:** Fincan bitti, şimdi tabağa bakcam. Bi dilek tut!

**I:** Hımm dur. Tamam.. Tuttum..

**FT:** Dileğin çok hızlı bi şekilde oluyo.

**FT:** *The cup is finished, now I will look at the plate. Make a wish!*

**I:** *Humm, wait. Ok! I did.*

**FT:** *Your wish comes true very swiftly (R5).*

## 7. Use of Indefinite Source of Proposition

(1)

**FT:** Aile hayatı biraz karmaşık görünüyo.

**FT:** *The family life seems a little bit complicated (R1).*

(2)

**FT:** Bir düğüne katılacaksın. Telli duvaklı bir kadın, kız var. Eşi daha kısa boylu çıkmiş burda. Ama kız pek istemiyo gibi. Sanki arkasını dönmüş ama nikah memurunun da karşısındalar aynı zamanda.

*FT: You will attend a wedding. There is a woman, a girl, in a bridal dress. Her husband appeared shorter than her here. But the girl does not seem like to want this wedding. She seems like she turns her back, though they are in front of the registrar as well (R7).*

### Use of Indefinite Pronouns

#### (1)

**FT:** Bir tane atın var, bi tane kısmetin var, bi de gemin var. 2 kişi bi gemiye binmiş böyle bi kısmete doğru gidiyorlar. Ya iş için ya da daha mutlu başka bir şey için.

*FT: You have got a horse, a kismet, and a ship. Two people board a ship, they seem like to go towards a kismet. Either for business or something more happy (R5).*

#### (2)

**FT:** Bu konuşmalarla ilgili ya sizin evinize insanlar gelip gitcekler ya da sizin evinizden insanlar bi başkasının evine gidecekler.

**I:** Peki.

**FT:** Bu böyle toplu olarak yapılan bir şey. Böyle düğün dernek olabilir, hani mevlit falan gibi bir şey olabilir. Ama...

**I:** Doğrudur yani, vardır bir şeyler.

**FT:** Böyle toplu olarak insanların olduğu bir yerlere bi gidiş geliş var böyle.

*FT: Either people will come to your house or people from your house will go to someone else's house about that talkings.*

**I:** Ok.

*FT: This is something done collectively. It can be a wedding feast, you know, it can be something like a mevlit<sup>10</sup>. But...*

**I:** It can be true, you know, there can be something.

*FT: I mean there seems like a traffic between somewhere that people appear collectively (R10).*

#### (3)

**FT:** Bir yere gitmek istiyorsun ama bir engelliyo, iyi bi yer değil çünkü gittiğin yer.

*FT: You wanna go to somewhere but someone prevents you from going there, because it is not somewhere good (R12).*

---

<sup>10</sup> Islamic memorial service, an Islamic ceremony



## 8. Use of Conjunctions

### a. Use of “but”

(1)

**FT:** Şu an çok sıkıntıdaşınız ama geleceğiniz çok ferah.

**FT:** *You are in a great trouble now but there is more relief in the future (R5).*

(2)

**FT:** Köpek balığı gibi bi düşmanın var ama sana bi şey yapan yok.

**FT:** *You have got a foe like a shark but noone does something to you (R11).*

### b. Use of coordinate conjunctions

(1)

**FT:** Bir tane atın var, bi tane kismetin var, bi de gemin var. 2 kişi bi gemiye binmiş böyle bi kismete doğru gidiyorlar. Ya iş için ya da daha mutlu başka bir şey için.

**FT:** *You have got a horse, a kismet, and a ship. Two people board a ship, they seem like to go towards a kismet. Either for business or something more happy (R5).*

(2)

**FT:** Sen var ya kafan karışık. Kah İzmir’de kalmak istiyorsun kah buraya gelmek istiyorsun.

**FT:** *You... You are confused... You want to stay in Izmir and you want to come here from time to time (R11).*

## 10. Use of Conditionals

(1)

**FT:** Güzel bir pencere... Senin yakınlarından birisi sana düşmanlık yapıyor. Senin kuyunu kazıyo. Senin hevesini kırıyor. Bu aradan çekildiği an, yılan gibi bir düşmanın aradan çekildiği an bir gönül işin çok güzel sonuçlanacak.

**FT:** *A nice window... Someone around you treats you as an enemy. S/he is digging a grave for you. S/he is putting you of. When s/he fades from the scene, when a foe of you like a snake fades from the scene, an affair of you would result in a happy end (R2).*

## APPENDIX 3

### The Transcription of the recordings

In order to preserve the integrity and naturalness of the data, the features of everyday talk like hesitations, false starts, grammatical mistakes, slang words etc. are kept in the transcriptions as they were in the original recordings.

#### Recording 1 (female to female)

**FT:** Bi dilek tut.

**I:** Tuttum.

**FT:** Dileğin bi gözyaşının arkasından gerçekleşiyor. Sıkıntılarını böyle tek bir yere toplamışsın ve onun çözümlenebilmesi için senin yapman gereken önünde yollar ayrımları olan iki üç tane şey var, şekil var ve sen bunlardan bir tanesini seçmek zorunda kalıyorsun. Seçtiğin şey senin direk ilerdeki hayatını etkileyecek. Bu yol ayrımında sana fikir verecek olan iki kişi var. Bunlardan biri bayan diğeri erkek. Ve erkek olan yolun ayrımındaki senin vereceğin kararı direkman etkiliyor. Önemsediğin üç kişi görünüyor şu anda hayatında. Sanki üç kişinin söyledikleri veya yaptıkları, senin hakkında konuştukları seni etkiliyo. Bu üç kişiden bi tanesi bayan diğeri ikisi erkek. Erkek olanlardan biri yapılı, uzun boylu; diğeri böyle daha zayıf çelimsiz bi kişi görünüyo. Bi yere bi şey teslim etmen gerekiyo. Nasıl söylüyim, sanki böyle kağıtlar ya da evraklar içeren bir şey. Sanki onu teslim ettiğin zaman senin üzerinden çok büyük bi yük kalkıcak. Ama bunun bi zamanı var yani hemen olacak bi şey değil. Yakın bi tarihte yapmak istediğin çok önemli bir şey var ve bu her neyse oluyo. Yalnız senin burada yoğun bi çaba vermen gerekiyo bunu elde edebilmek için. “L” harfinden bi insan var, adının içinde “L” geçen biri. Bu insanın senin hakkında böyle çok temiz, güzel düşünceleri var. Bunların bi kısmını seninle paylaşmış fakat paylaştığından çok daha fazla böyle seni önemsiyo. Senin hakkındaki düşünceleri çok daha fazla iyi. Yakın bi tarihte yakın bi yere ama şehir dışında, bulunduğun şehrin dışında otobüsle veya bi başka toplu taşıma aracıyla bi yere gideceksin. Bu gidip geldikten sonra oraya tekrar gidip gelmek durumunda kalacaksın. Orda bi işin var, onu halletmen gerekiyo. Yakın çevrende biri var. Ya çok yakın bi arkadaşın ya ailenden bir insan bu. Sana böyle sırtını ona dayayabileceğin kadar yakın biri. Ve bu insanın senin hakkında çok çok çok çok ciddi düşünceleri var. İşte seni böyle olumlu şeylere itiyo, hazırlıyo. Zemin hazırlıyo. Ve kalabalık belki on-onbeş kişinin olacağı bir ortama gireceksin. Burdaki herkesi tanımyosun ama tanıdığın insanlar da var içerisinde. Bu gideceğin yerde çok eğleneceksin. Sohbetin muhabbetin iyi olduğu bir ortam fakat bi müddet sonra sıkılıp ordan kaçmak kurtulmak isteyeceksin. O esnada sana yardımcı olacak iki kişi var. Bunlardan biri orda bulunan, diğeri ise onunla birlikte gittiğin insan. Aslında böyle çok şu anda şansın yüksek, kısmetin açık fakat sen bazı şeyleri göz ardı ediyosun. Yani senin önünde birkaç tane fırsat var yapabileceğin, rahatlıkla ulaşabileceğin ama çok fazla önemsememişsin üstüne düşmemişsin, onlar da şey yapmamışlar yani sana gelememişler o fırsatlar, gelemeden gitmişler. Sağlıkla ilgili ufak bi problemin var bedensel. Bununla ilgili daha fazla ihtimam göstermen gerekiyo fakat çok geri plana

atıyosun. Bu seni baya bi fiziksel olarak etkiliyo. Günlük yaşamında genelde seni etkileyen bir şey bu. Aile hayatı biraz karmaşık görünüyö. Sanki aile içerisinde konuşulan şeylerden günlük yaşantıdan, o kadar rutin ve sıkıcı ki sürekli bulunduğun aile çevresinin dışına çıkmak istiyosun. Ailene yakın fakat tam ailenin içinde olmayan isminin içinde “T” ve “A” harfleri geçen biri var. Bu insan, dediğim gibi ailenin içerisine girmemiş fakat yakın çevresinde dolaşan biri. Sen bundan bi yardım göreceksin. Gördüğün yardım sayesinde senin eline bi para geçecek. Yakın zamanda gittiğin yine şehir dışında bi yer var oraya bi kaç ay sonra tekrar gidiyosun. Senin çok uzun zamandır tanıdığın fakat bir o kadar uzun zamandır da iletişiminin olmadığı bir arkadaşın var. Bunu böyle ara sıra görüyorsun sen. Senin boylarında, düz saçlı ve yüz hatları çok belirgin biri. Bayan bu. Bu insanın senin hakkında söylediği bir şeyler duyacaksın fakat söylediğinden çok sonra duyacaksın. Böyle nasıl söylüyüm, gidip onunla bi kavga etme, bi çatma isteği doğacak içinde. Ha bunu yapıp yapmamakta çok tereddüt edeceksin. Yapcak mısın yapmayacak mısın bilmiyorum ama çok sinirleneceksin ona. Benim hakkımda hani nasıl böyle konuşur falan gibisinden. Burada bi 5 var. 5 gün sonra olabilir, önümüzdeki beşinci ay olabilir. Bu beşten sonra sana çok güzel bi kapı görünüyö. Açık temiz ve ferah. Bu kadar.

**I:** Ağzına sağlık.

**FT:** Rica ederim.

## **Recording 2 (female to female)**

**FT:** Ve burda iki kişi gitmeyi planlarken bir ikinci kişi daha eklenecek yanınıza. Bir pencere açılmış, çok güzel. Güzel bir pencere... Senin yakınlarından birisi sana düşmanlık yapıyor, senin kuyunu kazıyo. Senin hevesini kırıyor. Bu aradan çekildiği an, yılan gibi bir düşmanın aradan çekildiği an, bir gönül işin çok güzel sonuçlanacak. Bembeyaz bir pencere... Ordan mutluluk uçuşcak. Bir balık kısmetin var, her an haneye girebilir arkasında iki tane daha paran var gelecek. İlk gelecek para daha güzel, seni daha mutlu edecek, ikinci para ufak. Arkandan o kadar çok dedikodun ediliyo ki aman Allah'ım böyle sanki saldırıya geçmişler seni konuşabilmek için. Alsın götlerini... Konuşsunlar.

**I:** (Gülüyor).

**FT:** Bir tane kadın hasta, başı yere gelmek üzere. Ölümcül bir kadının hastalığını duyacaksın, başı yere gelmek üzere. ‘Evet, canım’ diyosun. Kime? ‘Mmmm’ yapıyosun. Hımmm... Beklemediğin bir yerden ‘Evet, canım’ diyosun. Arkasından baya da motive oluyosun. Güzel olacak. Bir paketin var ya almışın ya alcan, hazır. Gözün var gene. Hanenizin içi karanlık. Bir sıkıntı yaşayacaksınız, aman Allah'ım burda ay doğacak sıkıntıyı atacaksınız. A o kadar çok gürültü, patırtı, koşturmaca, o kadar kalabalık, kötü olaylar olacak ki...

**I:** Hadi ya?

**FT:** Onun akabinde bi kişiye hepiniz yardım eli uzatacaksınız. Bir uçurumun kenarındaki bir insana... Her şeyden elini eteğini çekmiş, zayıf upuzun boylu bir kimse bu. Valla kadın mı erkek mi belirsiz, burnu uzun, kafayı kaldırmış köpek gibi de uluyor böyle. Sanki iki dikenli bi otların arasında dikilmiş her an atıyom attım der gibi bir insan hepiniz koşcak, yardım ediceksiniz. “T” harfi var, “T” harfi böyle sanki başına

yapışmış. Bi kanca atılıyo. Hani böyle balığa olta atılır kancalar var ya, böyle bir yere kanca atcağın. Attığın zaman hesaplı çıkarsa güzel çıkacak sanki gömü gibi gelecek sana, hesaplı çıkacak ama boşa... Ters dönerse, böyle daha terste bişey yakalayamamışsın, dönürse çok güzel bişey yani çıkartcan. Bir bayrak sallanıyo güzel, uzak uzak uzak uzak bi yerler düşünüyö musun?

**I:** Gitmeyi mi?

**FT:** Gitmeyi.

**I:** Evet.

**FT:** Alıp başını gitmeyi.

**I:** Evet, her zaman.

**FT:** Çok uzak bi yer olacak. Bi de yavaş yavaş ilerleyen, kaplumbağa gibi ilerleyen bir işin var. Bir yere ödemen var, her an haber gelebilir. Nerde kaldı diye... Bi para ödeyeceksin. Sırtı hafif kambur, uzun boylu bir adam uzaktan uzaktan sizi gözetliyo, sırtı kambur veya böyle kendini göstermemek için böyle kamburlaştırmış. Uzun boylu, zayıf, sanki kafasına şapka giymiş de kendini belli etmemek için şapkayı ters çevirmiş, gagası arkada garip. Bi şeye ağlamayı düşündün mü, isyan ettin mi?

**I:** Yakın zamanlarda mı? Evet.

**FT:** Akıtmışsın gözyaşlarını zaten. Geniş bir yol var, geniş yola gitmeyi düşünüyosun ama tuvaletle. Uzun tuvalet bir elbise giymişsin. Oraya giderim ama hani gelin olarak giderim veya...

**I:** Hı...

**FT:** Öyle bi şey düşünüyosun.

**I:** Ha anladım.

**FT:** Ama henüz olmuyo. Daha yolun yarısındasın, daha baya bi tutarın var senin. Hiç küçük altın aldın mı veya birine borcun var mı? Küçük altın?

**I:** Küçük altın?

**FT:** Bi tane küçük altın.

**I:** Cık, yok valla.

**FT:** Ya birine borcun var ya aldın ya alacan bak. Kafaya koymuşun.

**I:** Altın almaya çalışıyorum tabi de pek başarı olamıyorum bu konuda.

**FT:** Arkası gelir. Sen bi tane al.

**I:** Tamam.

**FT:** Al at unut.

**I:** Tamam.

**FT:** Bir ayakkabı gibi, çizme gibi bişey var, gene bi yol düşünüyosun. Burdan gidip sanki burdan sonra da başka bi yere gitmeyi düşünüyosun. Bi yolun daha var.

**I:** Davet edildim, doğru. Yalan değil.

**FT:** Açık renk, topuklu, burnu küt bi ayakkabı giyeceksin. Bir fare var.

**I:** Hı..

**FT:** Bu fare ya beynini kemiren bi şey.

**I:** Hı hı.

**FT:** Ya da bişeyini kaybetcen ya da çalınca.

**I:** Hımm...

**FT:** Bi fare var yani. Böyle kemiriyo sanki. Dikkat et cüzdanına, çantana. Uzun bacaklı bi adam var ya. Kalçaları geniş, uzun uzun bacakları var. Belinden üst tarafı daha kısa bacağından. Hani böyle enine boyuna değil. O adam sizi gözetiyö mu gözetliyo mu

çözemedim. Sanki tahta bacaklı gibi bi şey. Bi masanın üstünde, bi masanın başında çözülecek bi iş var, sanki onu çok ilgilendiren bi şeymiş gibi o maydanoz olacak, gelmiş masaya basıyo ta böyle dağıtmaya çalışıyo, ya bu olacak bi işi bozmaya çalışan bi insan. Ya güya sizi gözetiyö ya da sizi gözetliyo. Ben okuyorum sen yorcaksın.

**I:** Anladım. Hı hı...

**FT:** Sivri burunlu bi insanla bi yola gidiyosun, gitceğiniz yolda da iki tane ufak ufak insanlarla karşılaşacaksınız veya ilk o ufak insanlara gideceksiniz. Ufak insanların sadece kafaları ufak ufak görünüyö, kendileri görünmüyö ve ağız dalaşıklığı yapacaksınız. Ben sizin yerinize olsam buraya gitmem. Sen jeep mi özlüyosun? Hani herkes arabaya özenir sen jeepe mi özeniyosun?

**I:** Jeep! Yani özenmek değil de çok param olsa yani jeep alırım.

**FT:** Sanki jeep almış da geliyömuş gibi bi hali, bir halin var, haneye giriyo gibi bi jeep.

**I:** Alsa alır da bilmiyorum alır mı?

**FT:** Emel var mı?

**I:** Emel?

**FT:** Hı hı.

**I:** Emine var.

**FT:** Emel. Emine. Emel, belki de emeline ulaşcan. Emel... Sen birini dövçen mi kı? Çok sinirlendiğin biri var.

**I:** Kafamı kızdırırsa döverim.

**FT:** Sanki böyle ayağını suratına vuruyosun kaldırmışın gibi. Baloya gitçen gibi. Ayyy, bi hamile kadın var.

**I:** Hayda!

**FT:** Aneey, hi! Akşam sabah sanki doğuracak, vallah bi hamile var. Sıkıntılı insan olabilir.

**I:** Hııı.

**FT:** Yani sana dertlerini dökecek, hamile dediğim illa çocuk değil.

**I:** Anladım.

**FT:** Dert dolmuş da olabilir. İki elini kaldırmışın havaya, Allah'ım diye böyle dua ediyosun. Sık... Darda kaldığın zaman mı dua etme. Duayı her zaman et. Darda kalınca dua edilmez. Bir kilit var, kilit kapalı bi kilit.

**I:** Hıı.

**FT:** Anahtarını bulamıyosun. Anahtarını bulduğun an, o kilide taktığın an her şeyin çorap söküğü gibi gidecek. Güzel olacak sonuç. Çünkü sıkıntılar gidiyo, hafif hafif ay doğmuş. O kadar...

**I:** Çok teşekkür ederim, ağızınıza sağlık.

### **Recording 3 (female to female)**

**FT:** Çok sevinmişin. Ablan giderken bir yas tutcaksın. İpek, şurda da bir gözyaşın var, uzun yoldan bi leylek gözyaşı getiriyo sana. Bişey... Sanki ablan sana bişey anlattı da üzdü mü?

**I:** Yok daha yapmadı ama?

**FT:** Bak gözyaşı akıtıyosun. İki kişiyle ilgili...

**I:** Hımm.

**FT:** Kullan kızım nesini soruyon? Hepsini kullanalım. (Başka birine)

**I:** Abla şeker verir misin?

**FT:** Oooo, diyosun İpek. Bir kalp var. O kalp aslında çok güzel tamammış ama ama yol çıkıyor. Yolun akabinde kalbi yarıdan bölüyo.

**I:** Aaa?

**FT:** Bir şeye parmak basacaksın. Ayyyyy, bi suratsız adam! Şu kim ya? Kasketi var gibi.

**I:** Babam.

**FT:** Basık burunlu bi bak. Aman Allahım! Kız ejderha gibi arkanızdan geliyo sanki. Bi de Ankaralara gelip sizi arıyormuş falan.

**Int:** Yok yapmaz, kaldırmaz poposunu.

**FT:** Bu bu bi yere gidecek bu. İnce belli... Beli ince bi tane kadın var ama kabarık kabarık etek giyiyo, paraçol bir giyim tarzı var. Bu kadın bazı şeyleri problem yapmış. Üst üste, üst üste, üst üste, üst üste eklemiş; size kuscak. Sanki bu anneniz her bişeyi biriktirmiş biriktirmiş biriktirmiş ikinizi birden gördüğü an size kusacak. Dır dır dır dır iğne gibi de sokcak yani. Büyük ihtimalle anneniz. Ama ay doğacak. Boşver salla diyosun. Hiçbir şeyi umursamıyosun, İpek. Bak deminki yatan aynen sizin hanenizde. Başı yere gelmek üzere dedim ya aynısı sende de var.

**I:** Hı hı.

**FT:** Sende daha çok başı yere gelmiş hatta.

**I:** Hı hı.

**FT:** O yatanınız kimse sizin? Bişey duyacaksınız nası böyle birden panik olup bayılırsınız. Birinin elini öpüyorsunuz. Kimin elini öpcen bilmiyorum. Eğilmişin elini öpüyorsunuz. Fes giyen bi tanıdığın insan var mı? Böyle bi garip şapka giyen.

**I:** Şapka, evet.

**FT:** O sizin peşinizde. Niye?

**I:** E babam.

**FT:** İşte o zaman niye değil tabii ki bu babansa hı? Büyük bi kalkan balığı mı derler şöyle geniş hı? Büyük bir balık var.

**I:** Allah Allaha.

**FT:** Ve bir deniz yolculuğun var. Büyük bir kısmet ve deniz yolculuğu var. Birisi bi yere burnunu sokcak hani gagasını soktu derler ya öyle gagasını sokcak. Eğer o sokmazsa ve önüne engel geçmezse gagasını sokmaz da senin çok büyük bir kısmetinle birlikte bir deniz yolculuğun var.

**I:** (...)

**FT:** Bir adam var bir şeye sinirlenmiş amaann. Burçay bu da sen olmayasın. Aaa burda sigara içip duruyo. Böyle saçlar bi tarafa dağılmış. Çok sinirli bir insan... Bi de solucan var. Bu solucan ne biliyo musun? Hiç zararı yok ama acabalar uyandıran bişey bu solucan.

**I:** Hıı.

**FT:** Hiç zararı yok ama bulandırıyor, mide bulandırıyor yani. Yüreğin hoplayacak. Sana da ay doğacak da uzun boylu, beyaz tenli, bembeyaz bir insan tarafından. Zayıf, uzun boylu, beyaz tenli, bembeyaz bir insan... Onun sayesinde ay doğacak sana. Bi domuz var kız, hiiii, aneeyy! Vallah domuz burnundan soluyo böyle. 1 var 7 var. 17... 17 gün sonra sen bir şey duyacaksın. 1 le 7 var bak.

**I:** Hı hı.

**FT:** Ama onun ben ikisini yan yana getirdim. 17 yaptım. İstersen 7'yle 1'i topla 8 yap. Ters çevir, bi şeyler yap. Bi şeyden utanıyorsun İpek. Kafanı öyle bir yere eğmişin ki kafanı kaldırıp da bakamıyosun insanların suratına. Bi şeyden utancaksın. Kendin hata diye kendini rahatsız etceksin. Hata diye doğru kafanı sokmuşsun buraya, çıkaramıyosun. Neyse... 2 kişi bi yere yola gidiyorsunuz. Hane dışına çıkacaksınız yani yol dediğim şehirlerarası de uzağa değil. Hanenin dışında bi yere iki kişi gitceksiniz. Orda bi gerginlik yaşayacaksınız. Sonra birisi gircek, Hızır gibi o ortalığı düzeltcek. Mesela 100 milyonsa 3 tane yüz milyon. 3 milyarsa 3 tane 3 milyar, anladın mı? Başında bi para var 3 parça aynı bi miktarda para gelecek. Telefon kimin?

**Int:** Getirseydim ben.

**FT:** Birisi kucağıyla sana bişey getiriyor. Böyle ta şuraya doldurmuş da getiriyo gibi. Bak bu taş da olabilir kısmet de olabilir.

**I:** Himm.

**FT:** Kucakla gelen bi şey bu. Senin de bi hayırlı işin olacak iki kişiyle. İki kişiyle hayırlı bir işin olacak. Masanın başına oturmuşsunuz, çok güzel bir görüşme ve akabinde bir bayrak sallıycaksınız. Hayırlı bir iş bu... Koca koca ayaklı, kısa boylu bir adam geliyo. Sirtında yükle geliyo hem de. Koca koca ayakları var. Lap lap lap lap... Hani şu askerleri dağlara yollarlar ya. Böyle yüklü, kocaman postallar var sanki ayağında; zayıf, kalçası hafif çıkık. İnce ince bacakları var. İki kişi onun karşısına duruvermişiniz. Sanki bir hesaplama yapıyorsunuz. Ha burada kalp güzel... Yüreğinizi güzel tuttuğunuz sürece kalp güzel burda. İnce uzun, bi köy yolu gibi bi yol var ya. Ayyy... Ay yıldız çok güzel çıkmış. Bu ay yıldız... Himm. Hilal daha doğrusu. Hilal, yıldızı da üstünde, sanki yıldızın parlayacak. Ve patika yollar aşıyorsunuz.

**I:** Atamam mı ki?

**FT:** İnşallah. İnşallah. Yola çıkıyosun zaten. Hişşş... Burçay lütfen oğlum. Telefon görüşmelerin var İpek, her an da gelebilir. Telefon görüşmelerinden sonra sanki sen yola çıkıyosun. İnce uzun bir yol ama. O uzun yolun son bitişine vardığın anda bir kişi şöyle hani televizyon gibi bi şey alıyosun. Bi çeşme var. Kısa bi yolda o da. Çeşmeyi açtığın an kısmet dökülecek. Balerin gibi sanki bi böyle bi etkinlikleri olan bi topluluğa giriyosun. Arkasından sanki böyle güzel güzel giyineyim, yol kat edeyim der gibi bir halin var. Bi gerdanlık var. Koca koca memeleri var bi kadın hasta yatıyo. O kimse onun haberini alacaksınız. Bi adak adadın mı sen bir işimiz olursa diye?

**I:** Hayır.

**FT:** Horoz türü bi şey. Sanki bi horoz böyle koştura koştura geliyo. Bi işin olacak da sen de hadi keseyim şunu bi, diyeceksin. Böyle bir olay var. Böyle hafif yüksek, tepe gibi, yüksekte bir yerde oturacaksın sen. Uzak, tepe gibi bi yer. Bir kuş, haber gelecek. Bi kuş uçuyo. Akşam Çağrı gelecek mi? Dikkat edin. Çağrı koca ağzını açmış sanki cak cak cak cak konuşacak.

**Int 2:** Konuşsun ben de konuşurum.

**FT:** Hı? Hayrola gene?

**Int 2:** Sen falına bak.

**FT:** Falım bitti zaten benim.

#### Recording 4 (female to female)

**FT:** Sıkıntılarını atıyosun, hanene böyle ay doğuyo. İıııı... Uzun bi yola gidiyosun, orda seni sadık bir dostun bekliyo. Ondan sonra açık ferah aydınlıksın. Kalabalıklarda güzel güzel konuşmaların var. İıı... 6 ay sonra kadar bir uzun yola daha gidiyosun. O gittiğin uzun yolda çok mutlu oluyosun. Böyle... Yolun sonuna varınca kollarını açıp seviniyosun. Bir kız...

**I:** Ne yolu be?

**FT:** Bilmiyom uzun bi yol işte.

**I:** Fransa yolu.

**FT:** Dağlar tepeler aşıyosun yani.

Ondan sonra sanki böyle bir iş yerinde, bir tane iri yarı bir erkek... İıııı... İyi kazanan biri herhalde bu, başında böyle para torbası var. Sanki sen onu sırt çantasından tutuyosun. İıı... Hani böyle yükselmeye çalışırken onla birlikte yükselmeye çalışıyosun gibi. Arada iki kişiyi ekarte ediyosun onla yükselirken. Ayyy... Hani böyle ufak da olsa sırtında güzel bir paran var. Böyle arkanda balık gibi bir kısmetin seni ittiriyo resmen. Sen gitmek istemesen de seni ittirecek o şeye doğru. Yükselmeye doğru yani.

Sonra böyle bir kanatlı bir, kafası köpek gibi kanatlı bir hayvan var.

**I:** O ne be?

**FT:** Ejderhanın bir cinsi.

**I:** Ejdera

**FT:** Ejdera.

**I:** Ejdera! Eeee?

**FT:** Böyle boynunu yukarıya dikmiş, böyle şeye yükselcek ama o adamın ayaklarının dibinde sanki bu ejderha. Neyse bu çalışanlardan falan var mı öyle?

**I:** İyi mi yani ejderha?

**FT:** İyi iyi.

**I:** Bilmem. Kimse bana yardım etsin diye kalkmıcak mı şimdi?

**FT:** Şöyle maymun gibi bir adam var mı böyle? Burnu ve ağzı bir bütün böyle gözlerden ve şeyden gırtlaktan böyle uzamış bir tanıdığın bi şeyin?

**I:** Bilmem. Eeeee?

**FT:** Sanki bu işlerin hepsi bunla onla bağlantılı gibi bişey.

**I:** Yaa?

**FT:** Acaba şöyle oluyo ondan mı? Hani?

**I:** Dediğine benzeyen bir kız var.

**FT:** İşte bilmiyom, o kanatlı ejderha sanki onun başına kanadını vurup şimdi uçuruyo gibi bilmiyom. Bi şeyler var sanki. Onu da kestiremiyom ama... Bi de sanki sen bir sene sonra taşınıyorsun başka bir yere.

**I:** Hadi ya?

**FT:** Evet. Böyle yükün yüklenmiş bi sene sonra sanki başka bir yere taşınıyorsun. Bi seneye kadar kim öle kim kala ama çok güzel refah, aydınlık çok böyle sıkıntılarını o şeyle atıyosun ya bu anlattığım bu yükselme bu.

**I:** Altı ayım var daha öyle mi?

**FT:** Olaylarıyla falan... Uzun yola gidip geldikten sonra olacak şeyler hep bunlar.

**I:** Bu uzun yol şey öyleyse iş için yurt dışına çıkıyorum.

**FT:** Olabilir.



**I:** İşlerim yoluna giriyo.

**FT:** Belki olabilir. Bilemeyeceğim o kadar da bilemeyeceğim. Tabağın böyle kahve fincanın çok çiçekli olduğu için dışarıda çok güzel böyle fil yüküyle bir kısmetin var. Yurt dışında senin kısmetlerin herhalde.

**I:** Manitam noluyo bu arada?

**FT:** Valla bilemiyom işte, o arkandan oluyo gibi gözükiyo şurda? Valla bilemiyom. Senin dışarıda olan bi sadık dostun var mı? Yurt dışında?

**I:** Var.

**FT:** İşte o sadık dostun seni o fil yüküyle dışarılara çekmeye çalışıyo gibi.

**I:** Sonra?

**FT:** Ondan sonra iki kısım küçük paran var. Ha aldın ha alcan, bugün yarın yani yani.

**I:** Hay Allah senden...

**FT:** Olabilir.

**I:** Abla ya...

**FT:** Ondan sonra fil yüküyle biri... Böyle sanki bir meşale falan gibi bir şey taşıyosun sen. Çok yükseliyosun, ben bilmem yani. Böyle bir...

**I:** Paraları böyle yapıcım.

**FT:** Saç saç paraları paraları saç saç saç saç. Böyle...

**I:** Çok güzel.

**FT:** Yalnız senin kısmetin gene iri yarı böyle tostoparlak, yusuvarlak, küçük kafalı bir adamın elinde gibi. Sen de bu adamı baş tacı ediyosun.

**I:** Ya?

**FT:** Kimse bu bilmiyom artık onu. Çok güzel balığın böyle hanenin tepesinde çöreklenmiş ama senin ondan haberin yok.

**I:** Manitadan haber yok.

**FT:** Hanenin içerisinde denizyıldızı var. Manitadan yok haber. Bu ara hep işle ilgili şeylerin var manitan kenarda duruyo. Altın yumurtlayan tavuğun var kız. Ha bugün ha yarın.

**I:** Ha bugün ha yarın. Orda olacağım. Ben... (Şarkı söylüyor).

**FT:** Fincanın ağzını ucunda Alllaaahh! Gıt gıt gıt gıt gıt yapıyo böyle bir çuval para sıcıyo. Yumurtluyo diyelim. Hatta tavuğun da tepesine kuş konmuş.

**I:** (Gülüyor)

**FT:** Hatta kuşun üstünde de balık var. Yunus balığı var sivri burunlu.

**I:** Öhhh! Ezildiler yani aşağıda.

**FT:** Ve hatta ve hatta bunlar bu iri yarı adamı ayağından tutmuşlar.

**I:** Haaa adam da beni mi tutmuş?

**FT:** Ayy, adamı da sen baş tacı etmişsin nası bir şeyse bu?

**I:** Ooo... Başımın üstünde adam var, yunus var, kuş var, horoz var... (Gülüyor)

**FT:** Başının üstünde değil onlar senin arkanda.

**I:** Hımm.

**FT:** Onlar uzantı yaparak adamın ayağından tutmuş, sen bu adamı baş tacı etmişsin.

**I:** Hımm. Allahın işine bak.

**FT:** Valla bilmiyom, yurt dışında fil yüküyle bi şeyin var senin, böyle fil ağzını açmış 'uuuuüüüü' diye nası bağıriyo.

**I:** Ee yurt dışına satış yapıcım. Konteynırlar...

**FT:** Ay evet konteynır çıkmış. Yalnız orda uluyan bir tane biri daha var.

**I:** Uluyo mu?  
**FT:** Evet uluyo.  
**I:** Kendi başına?  
**FT:** Falın bu kadar.  
**I:** Ağzına sağlık.

### **Recording 5 (female to female)**

**FT:** Bir tane atın var, bi tane kısmetin var, bi de gemin var. 2 kişi bi gemiye binmiş böyle bi kısımete doğru gidiyorlar. Ya iş için ya da daha mutlu başka bir şey için. Fincanın dibinde de sende de nazar var ama. Sana da değmiş nazar erkek arkadaşına da değmiş.

**I:** Allah Allaha! Kimin nazarı bu ya?

**FT:** Bilmem. İki tane yolun var.

**I:** Uzun, kısa?

**FT:** Biri uzun biri kısa iki yolun. Uzun olan yolun daha kısmetli ama böyle kısmetli kale gibi çıkmış sonunda, tertemiz ama. Uzak yolda çok para kazancan. Çok para var burada. Baya kısmetli bi yol. Seni istemeyen bi kız var ama.

**I:** Allah Allaha, o kim ya?

**FT:** Sevgilinde arana girmiş senin. Hiç istemiyon sen bu kızı görmeyi.

**I:** Allah Allaha. Öyle biri yok gibi ama?

**FT:** Bilmem, öyle çıkmış. Bi de kaplumbağa var, bu da ev anlamına gelir. Bak, gördün mü?

**I:** Nerde bakayım? Aaa!

**FT:** Bak evleneceğin zaman tam önüne gelmiş. Gördün mü?

**I:** Ayy hakketen. Şu şey... Ben mi oluyorum artık?

**FT:** Hı hı.

**I:** Aaaa...

**FT:** Tam evinin önünde. Ama gelin olduğun zaman böyle çok uzun, virajlı bi tane yola gideceksin.

**I:** Zor mu olacak yani?

**FT:** Belki uzak bi yere gitcen evden. Ama çok kısmetli sakın merak etme. Gittiğiniz yerde de çok güzel arkadaşlarınız olacak. Böyle 7-8 kişilik bi arkadaş grubunuz olacak, onlarla çok eğleneceksiniz.

**I:** Ne güzel...

**FT:** Şu an çok sıkıntıdaşınız ama geleceğiniz çok ferah. Ama sizi çekemeyen iki üç kişi falan var.

**I:** Kimdir bunlar yaa?

**FT:** Hatta bak bi kısmetin daha görünüyö biri senden önce ona uzanmaya çalışıyo bak gördün mü? Ama kaptırmıyosun kısmetini.

**I:** Kaptırmam. Bakayım?

**FT:** Sen çok kısmetlisin kız sen. Bi şey duyacaksın babanla ilgili üzüleceksin ama sonu feraha çıkacak. Biraz hastalancak geri iyileşecek.

**I:** Hım...

**FT:** Bi kep giyeceksin sen sanki böyle mezuniyetin olacak.

**I:** Ay şey olabilir. A olabilir evet.

**FT:** Yakın zamanda.

**I:** İnşallah, bakalım.

**FT:** Fincan bitti şimdi tabağa bakcam. Bi dilek tut.

**I:** Hımm, dur. Tamam. Tuttum.

**FT:** Dileğin çok hızlı bi şekilde oluyo.

**I:** Ohh ne güzel.

**FT:** Burcu senin baba tarafından biri Görkemi hiç istemiyo.

**I:** Anaa!

**FT:** Bunlar babanı dolduruşa getiriyolar. İki tane kadın, bi erkek babanı çok sinirlendiriyolar.

**I:** Baba tarafından?

**FT:** Hıı.

**I:** Aaahh!

**FT:** Dikkat et onlara. Elinde çiçeklerle ata binmiş gidiyosun.

**I:** Hıı...

**FT:** Bi karışıklık olacak. Senin hakkında böyle karmakarışık dedikodular çıkacak ama annen seni savunacak. Sen hiç kafana takma bişeyi, sen de böyle bi güvercin gibi sıyrılıyorsun aralarından. Annen senin arkanda her zaman. Ama o babanı dolduruşa getirenler var ya onlar gelin olduğun gün bile arkandan atıp tutuyolar. Bu kadar çıkmış tabakta da.

**I:** Ağzına sağlık. Kim bunlar acaba?

## **Recording 6 (female to female)**

**FT:** Bir niyet yaptın mı?

**I:** Yaptım.

**FT:** Niyetin olacak, onu söylüyüm. Bir gözyaşının var. Bir heyecan yaşamışsın sen, böyle kalbin çıkacak gibi olmuş. Gerçekten kalp çarpıntın var. Bi ara olmuş ve olumlu yönde gelişmiş. Bi telefon konuşman var. 3 saat 3 gün olabilir yani. Bir telefonla konuşacaksın ama o telefon senin iş yaşamınla ilgili güzel bir bilgi verecek. İş yaşamınla ilgili, bak koltukta oturan bir kişi var. Hocanın burnu biraz uzun mu?

**I:** Hı hı olabilir.

**FT:** Evet uzun burunlu bir bey.

**I:** Hı hı.

**FT:** Evet öyle görünüyor zaten. Sen onun önündesin ve yani olumlu bir sonuç bildirecek sana. Artık yaptığın çalışmalarla mı ilgili geleceğinle mi ilgili bilemem onu, yalnız olumlu bir sonuç bildirecek çünkü başında da ay doğmuş. Çok güzel, çok güzel... Bir arkadaşının vefasızlığına uğrayacaksın. Kedi çıkmış. Kediye öyle derler, halbuki ben kediyi çok severim, olumlu düşünürüm ama yani halk arasında. Halk arasında öyle görünüyo. Bir kedi var. Bu kedi yani... Bir zararı olmayacak ama yani yine senin bu işle ilgili bu kişi de. Hoca onu arkasına almış. O kişiyi yani işte olumsuz olarak düşündüğüm o kişiyi arkasına almış, seni önüne almış. Yani sana hiçbir şey yapamayacak. O çok emin kendinden, hatta kadeh kaldırmış. O kadar emin ki kendinden ama olmayacak o. Sen öne geçeceksin. Benim görüşüm.

**I:** (...)

**FT:** 43 ile ilgili bir bağlantın var mı?

**I:** 43? Nası yani?

**FT:** 43 çıkmış. Yani 43 çıkmış. Böyle 43 gün içerisinde su yüzüne çıkabilecek bir olay olabilir. Üstünde 43 var çünkü. O olayın üzerinde 43 rakamı var.

**Int:** Ne rakamı dedin?

**FT:** 43. Burda bir kişi daha var. Böyle erkek bu... Sana ulaşamıyo yalnız bu, yani seninle ilgili bu erkek. Uzunca kafalı biraz fakat kendine güveni yok bu çocuğun. Kendini böyle perdelemiş. Kendini... Kendi kendine kuruyo ya, yani şöyle söylesem böyle söylesem, şunu yapsam, diye ama şu anda bi gelişme yok. Hayal kuruyo musun?

**I:** Çok. Ben hayal kurarım zaten. Ben çok kurarım. Çok mutlu olurum.

**FT:** Hayal kuruyosun sen. Hani şeyin reklamında, Mehmet Ali Erbil'in reklamında bi koltuk var, şimdi de şey çıkıyo. Bu koltuk gibi bi koltuğa oturmuşsun sen. Hayaller kuruyosun ama hep böyle olumlu düşüncelerin. Çok güzel bir gül çıkmış, nasıl katmerli ne kadar büyük.

**I:** Çok severim hayal kurmayı zaten. Hayal kurmak çok eğlencelidir.

**FT:** Hayal kuruyosun.

**I:** İnsan mutlu oluyo yani.

**FT:** İşte zaten mutluluk hayalleri kuruyosun. Çok güzel şeyler kuruyosun. Yalnız abartı da yapma hayallerinde. Bu tarafta hiç bi şey yok. Başka bi şey yok.

**I:** Tabak?

**FT:** Tabağa pek bakmıyorum, bilemiyorum. Ben profesyonel bir falcı olduğum için. O zaman tepkilerine göre kararlar veririm.

**I:** Diyosun.

**FT:** Tabi. En güzel yönlendirici falcıyı kişi kendisidir. Ha evet aaa sanki bak böyle bir şey vardı bilmem ne, dersin yönlendirsin. Onun için yüzüne bakmıcam. Ben usta bir falcıyım. Ama bir iki söz söyleyebilirim ancak. Evet... 3-4 tane falan gözaydının var. Bi tanesi parayla ilgili. Gözaydınlarından bi tanesi... Eline bi para geçecek. Bi tanesi bi kişiyle ilgili. Burdaki kişi yalnız o demin çıkan o çocuk değil. Bu ince uzun boylu birisi hatta saç bile uzun olabilir.

**I:** Dur bi kız. Bi baksana bi dakika bekle. (üçüncü bir kişiye) Destek alıyoruz.

**FT:** Şans kapın kapalıydı ama Serçincim açıldı. 2 yerden birden hem de açıldı. Sallayınca. Zaten sallayarak açıyoruz da. Ve birleşti sonunda. Evet, bu kadar.

**I:** Teşekkür ederim.

**FT:** Bu kadar.

**I:** Teşekkür ederim.

### **Recording 7 (female to female)**

**FT:** Ne niyet yaptıysan olacak. Off içini çok çok çok çok çok sıkılmışsın. Kahvesi çok olduğu içindir muhakkak. O kadar sıkılmışsın ki yalnız evin tertemiz. Pırıl pırıl, bak. Bu fincanın sap tarafı evindir. Hane derler eskiler. Evin pırıl pırıl, gerçekten pırıl pırıl... Bir iki güzel sözler var. Hiiiçç... Deniz, umman, sütliman... Huzurlu bir görüntü... Bir düğüne katılacaksın. Telli duvaklı bir kadın, kız var. Eşi daha kısa boylu çıkmış burda.

Ama kız pek istemiyo gibi sanki arkasını dönmüş ama nikah memurunun da karşısındalar aynı zamanda.

**I:** Kız mı daha uzun?

**FT:** Kız daha uzun. Erkek daha kısa. Halbuki bu çok kısmetli çok güzel bir evlilik olacak.

**I:** Düğün mü?

**FT:** Evlilik... Şey yapmış, hayır hayır. Duvağı bile var başında yani olabilecek bir olay. Öbür tarafta bak, hiçbir şey yok. Bomboş, tertemiz. Şurda bir şey var sadece. Bir balık. Uzun vadede ama eline 3 parça halinde bir para geçecek, birinci parti daha büyük olmak koşuluyla. Sonuç alacağın bir işin var senin daha gonca halinde, tam açmamış ama yaprakları falan o kadar büyümüş ki. Şey de dalı da çok büyümüş fakat daha meyve vermemiş. Yalnız ondan sonuç alacaksın ve böyle kendi kendine yaşasın yaşasın der gibi seviniyorsun. 3 kişi çıkmış baş başa vermiş konuşuyo bu üç kişi. Bir hayal gibi düşündükleri bir iş gerçekleşecek bu üç kişinin. Kocaman bir kuş, akkuş derler ya eskiler, onun gibi bir kuş kocaman kanatları olan bir kuş bu üç kişinin başında. Olumlu sonuç olacak yani hayal gibi düşündükleri şey gerçekleşecek.

**I:** (...)

**FT:** Gözaydının var. Gözaydının var. Bu gözaydını üç tane ağaca dönüştü. Ağaç berekettir. Biriyle çok hararetle bir konuşma yapacaksın.

**I:** Aman aman aman aman.

**FT:** Güzel şeyler konuşuyosun ama çok konuşacaksın. Yolda herhalde şeyle konuşacaksın, Çağrı'yla konuşacaksın. Çok konuşuyosunuz. Şans kapın senin de açık. Hatta bir kuş şekline dönüştü, sonra balığa dönüştü. Kısmet... Teşekkür ederim.

**I:** Biz teşekkür ederiz.

### **Recording 8 (female to female)**

**FT:** Bak Eylemcim, iki tane sanki ay doğmuş böyle. Ay... Çift çift aylar böyle doğmuş gibi fincanında. Yani çok ferahlanıyosun.

**I:** Güzel bi şey mi?

**FT:** Evet güzel bi şey. Uzak bi yola gitmek istiyosun birisiyle beraber ama yolun kapalı henüz. Yani bi gezi mi yapcan nedir? Bi de iki kişi ağız ağıza vermiş konuşuyosunuz ama birisi böyle arkadan sanki sizi dinliyo. O konuşmaları. Nedir bilmem artık.

**I:** Habersiz?

**FT:** Hah habersizden dinliyo işte. Burda çok güzel bi şey var böyle tavus kuşu gibi, böyle dans eden biri gibi kolunu havaya kaldırmış böyle, iki elini, ayağını, bi ayağını, çok ilginç. Bi uzun boylu biriyle mi tanışacaksın. Ya da uzun boylu, senden daha uzun, baya uzun biriyle konuşacaksın. Ya da onunla mı dans edeceksin? Öyle bir şey...

**I:** Eğlenceli bir yer mi?

**FT:** Evet eğlenceli bi yer. Şapka falan var böyle, kimisi hani değişik şapka takıyor ya öyle.

**I:** Yılbaşı partisi mi acaba?

**FT:** Olabilir. Şey böyle bir de hani şey gibi böyle bi hediye gibi bi şey gelecek sana. Büyük bi paket gibi böyle. Süslü bir paket... Çok güzel bi fal. Biri de böyle sanki yaşlı

bir kadın sanki bi hediye bi şey veriyo gibi, takıyo gibi böyle koluna takıyo gibi bi şey var burda. Çok güzel. Rüyanda vapur falan gördün mü bu ara? Öyle bi...

**I:** Bilmem.

**FT:** Ve yahut İstanbul'a gitmek gibi bi şey düşündün mü?

**I:** Arada gidip geliyorum zaten ama...

**FT:** İşte bi vapura biniyosun böyle, bi yolculuk yapıyosun yani vapurla. Deniz yolculuğu gibi bi şey yapıyosun ama yolların açık, yolculuk görünüyor. Bu kadar valla!

**I:** Tamam, teşekkür ederim.

### **Recording 9 (female to female)**

**FT:** Senin azcık için sıkılmış, Özgecik. Bu sıkıntı geride kalmış, ama böyle hala biraz etkileri var.

**I:** Ne zaman atacağım?

**FT:** Valla kolay kolay atamayacaksın. Onlar öyle seninle beraber geliyorlar gibi görünüyo. Yani şu aralar berabersiniz sıkıntılarında.

**Int:** Ben biliyom o sıkıntıları.

**FT:** Öyle kolay kolay geçmicek. Hani geride kalcaklar böyle ama baya süresi var.

**I:** Hımm.

**FT:** Ondan sonra ama çok böyle uzun süre boyunca kafanı böyle taktığın işte canını sıkıan pek bi şey olmayacak. Böle huzurlu bir dönem olacak ondan sonrasında. Ama bu aralar böyle o sıkıntıları yaşamışsın bitmiş gerçi de böyle uzantıları devam ediyö. Yakınlarında bi evlilik var.

**I:** Ana?

**FT:** Böyle kısa zaman içerisinde.

(Gülüyorlar)

**FT:** O kadar da değil. Daha yakın o kadar uzakta değil.

**I:** İlker abim evleniyö mu acaba sorayım.

**FT:** Valla kısa bi zaman içerisinde böyle bi evlilik var. Güzel bi evlilik olacak ama böyle hiç şey değil rahat olacak. Birbirlerini seviyolar zaten bu insanlar. Senin de baya yakın çevrenden. Biraz böyle evlenirken sıkıntı yaşayacaklar falan ama sonrasında güzel olacak yani evlilikleri baya mutlu olacak böyle uzun yıllar boyunca beraber yaşayacaklar. Sen elinde hediyeyle bu insanlara gidiyosun.

**I:** Hıı?

**FT:** Hatta böyle şeye falan yardım ediyosun. Bunların ev bulmasına o kadar yakın yani.

**I:** Allah Allaha?

**FT:** Ya ev bulmasına ya da böyle evleriyle ilgili bişey yapmalarına, ev döşemelerine, eşya almalarına falan... Yani bişeylerine...

**I:** O zaman benim arkadaşlarımdan biri bu.

**FT:** Bişeylerine yardım ediyosun onların.

**I:** Herhalde ya. (Gülüyorlar).

**FT:** Kim o?

**I:** Daha erken?

**FT:** Düşündüğümüzden daha mı erken olacak?

**I:** Herhalde.

**Int:** Benim abimlerin öyle olmuştu.

**FT:** Yok mu başka arkadaşın?

**I:** Ya hani evlencek kalmadı artık.

**FT:** ... falan yok mu?

**I:** Benim yakın olduğum haaaa? Hatice var, Hatice yazın...

**FT:** Çok mu yakın arkadaşın?

**I:** Yani çocukluk arkadaşım benim.

**FT:** Oooo.. Ama unutmuş çocukluk arkadaşını.

(gülüyorlar)

**I:** Ama hani ev bulmalarına onun pek yardımcı olamam.

**FT:** Ya ev bulmalarına ya eşya seçmelerine böyle evle ilgili bi şeye yani. Sen... Senin yardımını isticek yani yardımcı olcaksın.

**I:** Doğru doğru. Hatice'dir o. Sanırım burada olcakmış düğünü.

**Int:** Bursa'da ha?

**I:** Bursa'da düğün yapcak.

(gülüyorlar)

**FT:** Özge bu... O sorunlar senin kendinle ilgili, o böyle sorunların şeyleri demiştim ya uzantıları demiştim ya ondan sonra böyle baya baya uzun baksana baya uzun bi şey olcak böyle ferah dönem olcak. Çok uzun ama...

**I:** Tamamen kurtulcam o zaman. Sonra yine mi başlıcak? Ortası yok yani. Ya bomboş.

(gülüyorlar) Valla...

**FT:** Var ya o dönem herhalde tatil dönemi Özge biliyo musun?

**I:** Hııı.

**FT:** Şey çünkü böyle... Böyle işte elini başının altına koymuş dinleniyosun.

**I:** Ohhh...

**FT:** Valla böyle sürekli şey böyle bi şeyler yapıyosun ama böyle hep istediğin şeyleri yapıyosun. Yaparken çok mutlusun yani o şeyleri yaparken. Ama bi yandan da hep şey var böyle, başının üstünde böyle ay işte şey yapıyosun bu dönem de bitcek.

**I:** (Gülüyor)

**FT:** Valla bu da bitcek diyosun. Yine böyle o eski karmaşaya döncez falan diye böyle bi yandan da hep için içinini yiyo. Böyle keyifli zaman geçiriyosun ama aklında onlar hep dönüp dolaşıyorlar böyle.

**I:** Doğrudur.

**FT:** Hiç rahat bırakmıyolar seni. Ama güzel zaman geçireceksin.

**I:** Hadi bakalım.

**Int:** Kampa gidiyosundur.

**FT:** Sonra dönüp dolaşıp senin yolun...

(gülüyorlar)

**FT:** O güzel dönemden sonra...

**Int:** Şurda mı baktın şurda bak.

**FT:** Yine o sıkıntılara dönüyorsunuz. Bu kadar Özge çok bişey çıkmamış.

**Int:** Şurda şu bi şeye benziyo sanki.

**FT:** Bilmiyom ben gördüğüm kadarını söyledim. Şu muydu tabak? Tut bi dilek bakalım.

**I:** Ne tutayım şimdi. Hımm...

**FT:** Özge o kadar yavaş olcak ki böyle dileğin. Olcak ama yani böyle...

**I:** Olmasa daha iyi.

**FT:** Güçlkle zar zor çok uzun zamanda ne bileyim, çook uzun zaman sonra çok uzun zaman sonra çok zor olacak o dileğin.

**Int:** Yani ne diledin kız o kadar?

**FT:** Yani en azından olacak.

**Int:** Yani.

**FT:** Sizin de böyle evin içerisinde sıkıntılar olmuş bi dönem ama geçmiş. Sanki böyle sizin evi koruyup kollayan bi tane güç var.

**I:** İnsan mı?

**FT:** Bilmiyorum ki böyle sarmış bak. Kötü böyle kötü bi şeylerin olmasından koruyo aileyi çünkü böyle çok sıkıntılı dönemler geçmiş evde onlar geride kalmışlar. Şimdi de böyle sarıp sarmalamış sizin evi böyle kötü şeylerden koruyo.

**Int:** Altı gibi geldi ama bilmiyom.

**I:** Hımm.

**FT:** Göz var orda.

**I:** Hanede?

**FT:** Valla. Çok bariz hem de baksana şurda göz var evin içerisinde.

**Int:** Eve mi göz dikmiş.

**I:** Bilmem.

**Int:** Kurşun döktür.

**FT:** Birileri böyle zarar vermek ister gibi eve uzanmış ama hiç bişey olmıcak sonunda çünkü böyle bi çevrelenmiş ev sanki böyle birilerinin gözü var ama hiç kötü bişey olmayacak en sonunda.

**I:** Sıkıntılarım da gidiyomuş.

**Int:** Gitsinler.

**FT:** Çok büyük bi haber var.

**I:** Aileyle mi ilgili?

**FT:** Hı hı... Evin etrafında böyle... Çok böyle sizi çok ilgilendiren sizin için çok önemli bi haber var.

**Int:** Kaç vakte kadar?

**FT:** Çok zor sorular soruyosun? Üç vakte kadar...

**Int:** Burada bi şeyler oluyo.

**FT:** Hala da olmaya devam ediyosun. Valla sizin evin içerisinde de hiç şey kalmadı di mi böyle evlen... Abin evlendi. Ha sen varsın.

(Gülüyorlar)

**FT:** Bişey var böyle sensindir o muhtemelen çünkü sizin ailenin içerisindeki birinden biri böyle çok hoşlanıyo. Ve sizin böyle aile dostunuz gibi bişey. Baya tanıdığımız biri. Sensindir muhtemelen o da. Böyle şey gibi... Senin annenin babanın falan da haberi yok da o hani şey olur ya böyle anasını dürtüklüyo sanki.

**I:** Tanıdığımız mı?

**FT:** Tanıdığımız böyle aile dostunuz gibi biri.

**I:** Aaaaa!

**FT:** Senden... Yani seninle birlikte olmak istiyosun. Ama senin annenin babanın falan daha haberi yok. Belki bi haber. Belki de odur haber. Belki haber gönderecekler sizin eve yani.

**Int:** Bak sen?



**FT:** Kısmetin mi var ne?  
**Int:** O zaman düğün senin düğün Özge.  
**FT:** Üstelik de böyle şey hali vakti yerinde biri.  
**Int:** Eeee, Özge napcak? Kabul edecek mi, ediyomu?  
**I:** Napcam?  
**FT:** Hımmm... Özge çocukla görüşmicek bile.  
**I:** Hımmm.  
**Int:** Reddettin o zaman.  
**FT:** Belki de hatta annen sana duyurmayacak bile.  
**I:** Belki de ha?  
**FT:** Yani o kadar. Hiç... Sen hiç göremeyeceksin çocuğu.  
**Int:** Kısmetine mani oluyolar.  
**I:** Bak hala...  
**FT:** Bak onlar olabilir ama çabuk değişiyolar. Annen beğenmedi onu herhalde. Senin hiç haberin olmuyo çünkü.  
**I:** Ben bi yoklayayım.  
**FT:** Sor bakalım var mıymış?  
**I:** Kim var söyle çabuk.  
**Int:** Olabilir ha, öyle bi şey mi ki?  
**FT:** Vardır kesin, kızımız güzel.  
**Int:** Hııı... Öğretmen...  
**FT:** Di mi? Potansiyel eş zaten. Çalışan, öğretmen...  
**Int:** Kadrosu da var artık.  
**FT:** Ama öyle deme kız. Çocuk seviyo bunu. Öyle bakmıyo yani.  
**I:** Peki tipi nasıl bişey çıkmış.  
**FT:** Valla çırpı bacaklı... Zayıf çırpı bacaklı görüntüyo.  
**I:** Allah Allaha? Yani...  
**Int:** E niye görüştürmüyolar?  
**FT:** Annen beğenmemiş demek ki?  
**Int:** Belki kızı beğenecekti?  
**FT:** Sen bi yokla annenin ağzını. Bu kadar, Özge.  
**I:** Ağzına sağlık.

### **Record 10 (female to female)**

**Int:** Başladın mı sen?  
**I:** Dilek tutcak mıyım?  
**FT:** Şimdi değil. Her şeyin bi sırası var. Hımm... Azcık bakayım da ondan sonra.  
**I:** Kısmetlerim taşmış. Böyle... Yalnız daha içini görmeden ben dıştan yapıyorum yorumu.  
**FT:** Bak özge şurda kocaman bir kalp yok mu? Şuna bak.  
**Int:** Hımm. Hem de bembeyaz.  
**I:** Oooo evet öyle.  
**FT:** Evet. Kalp bembeyaz ama etrafı...  
**Int:** Biraz?

**FT:** Etrafı çok karanlık ama...

**I:** Öyledir zaten benim. Kalbim büyükmüş. Nazar falan da vardır.

**Int:** (gülüyor) Özlem...

**FT:** O kalbi besleyen bi dolu damar var ama o karanlıkların içerisinde de. Çok karanlık etrafı ama hep böyle parça parça bişeyler düzelmesi için uğraşıyorlar böyle. Çok da güzel aslında... Çiçekler var. Sonra bi sürü insan var onların içerisinde bi şeylerin güzel olması için uğraşan, böyle senin için. Böyle birileriyle sanki bi yarış gibi bi şeyin içerisine gireceksin. Ya bi böyle... Kendini onlarla karşılaştıracaksın gibi.

**I:** Yani ne ne bakımdan karşılaştıracam? Yani hani...

**FT:** Herhangi bir konuda. Bilmiyorum nasıl bi konuda ama.

**I:** Yani mesela şöyle mi? Yarış derken yani hani sınava gircem, yüksek lisansa başlıcam sonuçta birileriyle yarışıyor olcam.

**FT:** Ya öyle bir şey... Ya yarış gibi ya da böyle şey gibi kendini hani böyle şey belki senden üstün olduklarını falan düşüneceksin.

**I:** Hıı. Hı hı.

**FT:** Böyle bazı insanlarla bi yarış içine gireceksin. Sen aslında hepsinden iyisin onların hepsinden ama.

**I:** (Gülüyor).

**FT:** Yani bi tanesi bile eksik değil hepsinden iyisin ama sen öyle görmüyorsun. Sanki böyle senden daha iyilermiş gibi böyle bir duyguya kapılmışsın. Böyle kompleks falan yapmışsın onu sen. Sanki senden daha iyilermiş gibi ama alakası yok. Sadece böyle şekil olarak daha iyi görünüyorlar. Ama boş aslında... O konu neyse eğer o konuda hepsinden daha iyisin aslında.

**I:** Bunun bi başlama tarihi var mı hani şu tarih bu tarih gibi. Yani hani bu şimdi başlayacak gelecekte hani belki hani üç vakte kadar falan denir ya.

**Int:** Ya da şey mi İlker işe başlıcak.

**I:** Ondan sonra mı olacak? Hani o yüzden. Biraz daha zaman var mı yoksa başlamış mıyız? Öyle bir şey hissetmiyorum şu anda ama...

**FT:** Özlem ancak belki...

**I:** Yaza...

**FT:** Çok uzun bi zaman yok baya kısa bi zaman içerisinde. Böyle bi şey dönemi olacak tamam mı? Bi böyle durgunluk dönemi olacak bi bekleme gibi böyle. Sonra o bekleyişten sonra. Çok bi zaman yok ama...

**I:** Sonucu sonucu?

**FT:** Sonucu senin açımdan iyi olacak.

**I:** Kazancam o zaman?

**FT:** Bak görüyon mu şurda görüyon mu tam 1 çıkmış. Birinci olmuş orda.

**I:** A hakaten ha ciddi çok güzel çıkmış ya. Benim bi kere daha falım öyleydi. Harfler falan vardı.

**FT:** Yalnız Özlem sen böyle birinci olmuşsun. Tamam mı? Tepeye oturmuşsun. Ama karşında bi tane adam var tamam mı? Tam karşında senin ve aynı mertebede o da oturuyo.

**I:** Adam derken babam falan.

**FT:** Sen birinci olmuşsun ama kim bilmiyorum bi erkek ama bak gördün mü Özge gel şurda bak o birinci olmuş karşısında bir tane adam oturuyo gördün mü kafası vücudu...

**Int:** Hımm.

**FT:** Böyle oturmuş bir yere. Tam onunla aynı mertebede...

**I:** Hımm ama böyle mesela o kişi adam hani babam tarzında babam olabilir mi? Ya da abim falan?

**FT:** Sanmam muhtemelen o yarıştığın insanlardan bir tanesi senin. Hani şey olsa böyle özelde falan çalışıyo olsan dicerim ki şey olsun hani terfi gibi bi şey olsun.

**I:** Hı hı hı hı.

**FT:** Ama ikiniz aynı anda yükselin dicerim. Öyle bişey yani.

**I:** Hımm... O zaman kendi yaşitlarımla bir yarış değil bu o zaman yani.

**FT:** Ya da o senden önce oraya varmış çünkü daha öncesinde olmuş bu. Sen onun mertebesine ulaşmaya çalışıyorsun. Belki de böyle şey imrendiğin biri. Hani o konuda onun yerinde olmak istediğin biri. Onun mertebesine varmaya çalışıyorsun ama başaracaksın. Sonu her neyse yani sonunda başaracaksın.

Sonra bu durgunluk döneminden sonra, bu yarıştan sonra o istediğin mertebeye ulaştıktan sonra baya bi uzun yine dinlenmeye bırakacaksın kendini.

**I:** (gülüyor) Çekcem elimi.

**FT:** Hı... Dicersin ki 'Oh geldim ben artık geleceğim yere. Gerek yok artık uğraşmaya.'

**I:** Keyfime bakayım.

**FT:** Baya bi salıacaksın böyle kendini. Baya uzun bir durgunluk dönemi olacak tekrar.

**I:** Cidden ya tam 1 yani. Şey peki bi şey daha sorabilir miyim?

**FT:** Hı?

**I:** Hı, hani o, o seviyeye gelme hani çok mu zor? Ya da uzun kısa yani öyle bi şey?

**FT:** Baya uzun sürmüş baya zorlanmışsın.

**I:** Hı o zaman baya... Yaşlancaz o zaman. Adam olduğuna göre.

**FT:** Canım erkek figürü belki de o kadar yaşlı değildir genç görünüyo.

**Int:** Herhalde sen sonunda...

**I:** Hımm...

**Int:** Hani belki İlker işe başlayınca daha böyle bi yükseklerde falan hani dedin ya havalanma durumu gibi bi şey olacak belki de.

**I:** Hımm.

**Int:** Sonra iş ortamındaki bayanlarla çekişme içerisine girceksin ama sonunda İlker'le aynı seviyeye geleceksin. Onun yanına ulaşan sen olacaksın.

**I:** Zaten hani meslek olarak hani nedir seviye aynı mesleği yapmadığımızı göre kazanç bakımından aynı seviye olabilir. E ben onun istediği parayı kazanabilirim. Ondan daha fazlasını da kazanırım ki ben mesela. Ya, bu mümkün... Çok da zor bir şey değil.

**FT:** Yalnız burada böyle çok kötü niyetli biri var.

**I:** Düşman mı? Zaten her zaman çıkar o.

**FT:** Böyle şey de değil böyle amacı kıskançlık falan da değil, tamam mı? Hani kıskandığından, hasedinden falan da değil. Kötü sadece...

**I:** Çevremde mi?

**FT:** Belki, hı, sadece seninle ilgili bi şey de değil hatta. Sadece sana da değil, hı, kötü bi insan. Böyle hiç kimsenin öyle iyiliğini istemiyo. Etrafında öyle çok fazla insan yok. Ama...

**I:** Hiç öyle bi tanıdığım yok ama...

**FT:** Ama seninle ilgili değil zaten takıntısı. Genel olarak kötü bir insan ama onun kötülüğü, sana kötülüğü dokunacak yani. Yakın sana çünkü çok.

**I:** Dokunmuş mu? Değmiş mi?

**FT:** O kadar yakın değil. (Gülüyorlar). Ama ilerde bi dönemde, özellikle sen o ulaşmak istediğin yere ulaştıktan sonra tam sen böyle tamam artık hani bitti derken böyle, geçti gitti derken, o kendini saldıgın dönemde bunun tam savunmasız yakalayacak yani seni.

**I:** Hımm.

**FT:** Bunun sana orda bir kötülüğü dokuncak.

**I:** Tanımadığım varsa biri mutlaka zarar verebilir.

**FT:** Ve sen bunun içerisinde çıkmak için baya bi uğraşacaksın, böyle bi sürü insan var, tamam mı, konuşuyorlar. Sanki böyle şey gibi, sana bir iftira atmış gibi ve o kadar bunalmışsın ki artık ondan böyle insanları bir türlü ikna edemiyosun. İnsanlar sürekli onun o ortaya attığı iftira ile ilgili konuşuyorlar. Ama sonra böyle çok uzun boylu zayıf biri var, bu insan senin arkanda. Çok da zeki biri...

**I:** İlker zayıf olsa yani...

**FT:** Baya baya uzun boylu böyle normalden çok uzun.

**I:** Aaa, Yavuz Abim.

**FT:** Baya zayıf, çok da zeki biri. Bu insan senin onun attığı o iftiraldan kurtaracak. Böyle insanların çok güvendiği biri bu... O insanları, onun yalan söylediği konusunda o ikna edecek. Ama sen baya bi böyle kendi başına uğraştıktan, didindikten sonra...

**I:** Ama tabi bu şey zamanı mı olcak? Yani ben hani yükselince...

**FT:** Yükseldin.

**I:** Duraklama dönemim oldu.

**FT:** Hıh, onu atlattın. (gülüyorlar). Ondan sonra işte, o öyle, diyorum ya sen kendi halinde, böyle hırssız daha doğrusu, hiçbir şekilde böyle hırslı olmadan, böyle yaşayıp giderken.

**I:** Hııı, hı hı hı hı...

**FT:** O insan araya girip, o...

**I:** Kendi kendine.

**FT:** İftira atacak. Ondan sonra sen baya bi uğraştıktan sonra öyle uzun boylu biri, o... (gülüyorlar). Ama o olmadan sen çıkamıyosun. Ya bi de o baya bi şey böyle yüksek mertebede biri.

**I:** Patron demek ki.

**FT:** Diğerlerine göre baya yüksek. Arkası sağlam biri bi de. Böyle insan, baya bi insan.

**I:** Yani...

**FT:** Yani baya bi sözü geçen... Baya bir şey insan var arkasında böyle yardımını alabileceği. Arkası sağlam biri...

**I:** Bi de banım en nefret ettiğim şeydir yani dedikodu. Böyle bir, çok dedikoducu kadınlar vardır ya. Hani hepimiz dedikodu yaparız ama bizimki öyle masumanedir hani. Haber falan yok mu?

**FT:** Yani zaman sırasına göre... (Gülüyorlar). Öyle çok uzun yolların yok.

**I:** Zaten gittim.

**FT:** Yollar sana değil başkalarına çıkmış. İki tane yol var ama senin yolun değil. Senin...

**I:** Buraya mı gelecekler? Özge gelecek haftaya.

**FT:** Başkalarına, çünkü senin yakınında olan insanların iki tane senin yakınında olan insanın yolu var. Ya buraya gelecekler ya başka bir yere gidecekler. Açık ama yolları...

**I:** Hıı.

**FT:** Sadece bir tanesi böyle gelmeyi baya bi düşünmüş ama ondan sonra vazgeçmiş. Böyle bi gelicem demiş sonra yok demiş işte o çıkmış, bu çıkmış işleri çıkmış falan.

**I:** İlker'dir o kesin. (gülüyorlar).

**FT:** Gelicem demiş demiş yolun yarısından hep geri dönmüş gelememiş o.

**Int:** Gelecek mi peki?

**I:** Gelemeyecek.

**FT:** Gelememiş ama gelecek mi bilmiyorum. O geçmişte kalmış ama. Sürekli diyorum ya, istemiş istemiş böyle hatta böyle nerdeyse tamam geliyorum demiş, yola çıkmış böyle nerdeyse ama olmamış hep geri dönmek zorunda kalmış.

**I:** Baya iyisin ya. Ciddi şey yapabiliriz yani fal kafe falan açabiliriz.

**FT:** Senin hayatında çok eğlenceli biri var. Bu böyle çok yakın arkadaşın gibi bir erkek. Aranızda bir şey yok bununla, hiçbir zaman da öyle aranızda bir şey olmamış zaten. Çok yakın arkadaşlarından bir tanesi, çok eğlenceli biri böyle onunla zaman geçirmekten çok keyif alıyosun, seni hep güldürüyo, ama bu senin birlikte olduğun insan onu inanılmaz kıskanıyo. Böyle senin onunla vakit geçirmeni hiç istemiyö.

**I:** Gülüyor.

**FT:** Var mı öyle biri, çok yakın arkadaşın?

**I:** Ya mesela Erhan diye bir arkadaşım var. Çok komiktir. Bi de böyle yakınızdır da hani msn'de falan... Çok komik. Özge'yi tanıştırmıştım, de yani öyle kıskanıp kıskanmadığı... Sadece kamera niye açıyon...

**FT:** Hiç, ha, yani hiç hoşlanmıyo böyle onla görüşmenden içi içini yiyo böyle.

**I:** Bi de ben şey, ıı, hani komik insanları severim. Belki o...

**FT:** Belki... Bu kadar bardak.

**I:** Teşekkür ederim. Ama cidden ya çok, baya baya bir kalp çıkmış. O 1 de baya güzel çıkmış.

**FT:** Güzel güzel falın gayet güzel. Tut bi dilek. Aklından iki tane şey geçti aslında.

**I:** Evet. (gülüyor)

**FT:** O ikisinden bir tanesine tam karar veremedin ama ikisi birden olacak. Sadece tuttuğun değil, iki dileğin birden olacak.

**I:** Doğru ama bak. Onu bildin. İki tane birden... İkisini birden dilesem falan diye düşünmüştüm. Şey ımmm... Hani bazen çok zor olacak ya da hızlı olacak yavaş olacak, öyle bir şey var mı? (gülüyorlar).

**FT:** Artık, o kadarını bilemem. Birinin olması diğerini tetiklicecek gibi böyle ikisi birden olacak. Sizin ev, evin içi bu aralar biraz karışık.

**I:** Evin içi bizim ev derken annemler mi?

**FT:** Anneler, hı hı. Böyle evin içerisinde kazan gibi kaynıyo böyle bir şeyler var. İnsanlar bir şeyler hakkında konuşuyolar.

**I:** Allah Allaha? Kazan gibi... Vardır kesin vardır.

**FT:** Kötü bir şey değil ama böyle... Hatta belki sizinle ilgili bile değil ama sizi böyle uzaktan ilgilendiren bi şey. Onun hakkında sürekli konuşuyolar böyle. Bu konuşmalarla ilgili ya sizin evinize insanlar gelip gitcekler ya da sizin evinizden insanlar bi başkasının evine gidecekler.

**I:** Peki...

**FT:** Bu böyle toplu olarak yapılan bir şey, böyle düğün dernek olabilir, hani mevlit falan gibi bir şey olabilir. Ama...

**I:** Doğrudur yani... Vardır bir şeyler.

**FT:** Böyle toplu olarak insanların olduğu bir yerlere bi gidiş geliş var böyle.

**I:** Gerçi en yakın Özge'nin mezuniyeti var ama... O da yani... Özge'nin mezuniyeti için de...

**FT:** İnsanlar toplanmazlar herhalde, konuşmaya başlamazlar ama belki de konuşuyorlardır. Bu kadar, Özlem.

**I:** Ay eline sağlık, ağzına sağlık. Teşekkürler ama ciddi yani iki tane dilek geçti aklımdan yani.

### **Record 11 (female to male)**

**FT:** Bi balığın var.

**I:** Balık mı, neyim var?

**FT:** Büyük bi balığın var. Konuşmaların var. Bi bayan oturuyo elinde ama... Büyük bi balık var verecek sana. Bi yerden yüklü miktarda para gelecek sana. Seviniyorsun! Ayın dördünde bir haber alacaksın. Bir... Sanki birileri arsa arazi alıyor, mallar bölünüyor. Arsa alınıyor temel atılıyor. Bir adamdan yardım alıyorsun temel için. Köpek balığı gibi bi düşmanın var ama sana bi şey yapan yok. Murat kim?

**I:** Murat? Tanımıyorum.

**FT:** İsminde "A" olan isminde "N" olan bir bayandan haber alacaksın. Sen o konuştuğun kızı mı istiyorsun?

**I:** İsteyebilirim evet.

**FT:** Saçları biraz dalgalı, etine biraz dolgun, orta boylu balıketli birine... İşte bu kızdan haber alacaksın.

**I:** Ben nerde yaşamak istiyorum?

**FT:** Yaaaa sen... Sen kendi bölgede kalmak istiyorsun diğer tarafa geçmek istiyorsun. Kafan karışıyor senin. Yolun açık ve temiz... Ferah... Bi delikanlı geliyor sevineceksin. Biraz da sıkılmışsın ama sonucu temiz. Ama falın güzel falın çokookk güzel. Yurtdışıyla ilgili ne işin var senin uçakla ilgili bi işin var. Uçağı görüyor musun? Kanadı, dışı...

**I:** Uçak... Seyahat olabilir.

**FT:** Almanya'yla ilgili bir işin var.

**Int:** Veya başka bi yer.

**FT:** Uzun yola gidicen. Uçağınla... Çok güzel bi şey kazanacan. Çok güzel çok güzel çok güzel bir şey kazanıyorsun... Sevinçli gözyaşın var.

**Int:** Zengin oluyon baksana. Balık da alıyorsun bankadan. İyi bak.

**FT:** Evet büyük bi balığın var. Kredi mi çekcen sen? Evet geçiyorsun. Büyük bir şey kazanıyorsun. Çok güzel... Evet... Evet... Alyansın var. Nişanlanca söyleydim... Kızları aranızda ağız tartışması mı oldu. Hı?

**I:** Oldu.

**FT:** Aranız biraz açık. Tekrar barışmak istiyor. Telefonla görüşme yapcan. Senin şurana geliyor. Çok az saçları dalgalı... Hafiften gamzesi var. Burnu biraz büyük geniş öyle aşırı şişko kilolu değil biraz zayıf...

**I:** Mesleği ne?

**FT:** Kamu kuruluşunda görevli. Öğretmen kim?

**Int:** Öğretmen kimmiş?

**FT:** Bu bayan öğretmen de mi? Çünkü devlet memuru, ev kızı değil. Baştan... Değil...

**I:** Neyse seninkine mi bakcak bundan sonra.  
**FT:** Kazanıyorsun ama geçiyosun.  
**I:** Ben nerde kalcam? Var mı öyle bi şey?  
**FT:** Sen var ya kafan karışık. Kah İzmir’de kalmak istiyosun kah buraya gelmek istiyosun. Ama sen ilerde tayinini aldırıyorsun. Çok ilerde... O kızın isminde “A” var mı?  
**I:** Hı? “A” yok.  
**FT:** “E” var mı?  
**I:** “E” var.  
**FT:** “M” var mı?  
**I:** Var.  
**FT:** “E” var mı?  
**I:** Var.  
**FT:** “N” var mı?  
**I:** Yok.  
**FT:** 5 harf mi?  
**I:** 5 harf.  
**FT:** Hııı.  
**I:** Bi tek “L” si yok.  
**Int:** “L” de var.  
**I:** “L” de var.  
**Int:** Bir harfi kaldı zaten.  
**FT:** Emel! Ama bi tane daha var. Onu düzeltiyosun son harfi de ortaya koyuyosun.  
**Int:** Her neyse söyledin artık.  
**I:** Hııı evet.

## **Record 12 (female to male)**

**I:** Atma bak güzel bak.  
**FT:** Hayatın kapanda parçalara mı ayrılmış nedir?  
**I:** Nasıl?  
**FT:** Kötü olduğunu düşünüyorsun fakat değil. Göz aydınlıkların var. 7 tane göz aydının var. Bir haber alıyorsun. Çok büyük bir haber... Ama o haberin dışında üç tane daha haber alıyorsun. 2 kişi bi yere gidiyosunuz hasta ziyareti gibi. 2 tane hasta var ayrı ayrı. Hastalar bunlar ama birinin durumu çok kötü. Çok karışık hayatın... Harfler var “H, K, E, R” harfleri. Onlarla ilgili bir takım olaylar olacak.  
**I:** Hııı.  
**FT:** Gitmek istediğin biri uzun üç tane yolun var. Uzun yol olmuyor ama kısa yollarına gidiyorsun. Tabağa geçiyorum fincanda pek bir şey yoktu. Dilek tutar mısın? İki tane mi geçirdin kafandan?  
**I:** Evet, nasıl bildin?  
**FT:** Çok vesveseli dilekler... Biri önce olacak ama kapı açılıyo dileklere. Bi tane çatı çıkmış. Haneden gidiş var. O büyük haber burada da çıkmış. Bi tane at biri önden tutmuş, biri kuyruğundan. Oğlun için bi adağın var. Bi düşmanın var zayıf bi adam iş yerinden. Sürekli ayağına dolanıyo. İş yerinde bi tane de kadın var, şöyle esmer bir

kadın. Sürekli açığını arıyo senin. Ya bir ay ya da iki ay içerisinde bi dileğin olacak. Çok güzel bi yolun var. Yolun ağzında bi haber var. Sen bi filin üstündesin. Fil güçlü insan anlamına gelir. O iş yerindeki seni çekemeyen insanlardan koruyo. İş yerinde bir de kadın var, sen dost biliyosun ama o da seni sevmiyor. Çevren insanlarla dolu... Hasta burada da çıkmış. Bi ceylan var balığın kuyruğundan tutmuş. Parça parça paralar alcaksın. Bir uçak var. Acil bi haber alıp uçakla bi yere yetişeceksin. Kellesi kopan bi adam var seni koparmaya çalışıyo ama onun kellesi kopacak. İş birliği yapıp seni işten attırmayı düşünüyorlar. Bir yere gitmek istiyorsun ama biri engelliyo iyi bi yer değil çünkü gittiğin yer. Bu kadar.

I: Oldu, sağol.



## **ÖZGEÇMİŞ**

1984 yılında İzmir’de doğdum. İlkokul eğitimimi 1995 yılında İzmir Bayındır Kazım Dirik İlkokulu’nda tamamladım. 1995-2002 yılları arasında eğitimime İzmir Tire Kutsan Anadolu Lisesi’nde devam ettim. 2006 yılında Uludağ Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, İngilizce Öğretmenliği Bölümü’nden mezun oldum. 2006-2009 yılları arasında Bursa Gürsu İsabey Yüksel Bodur İlköğretim Okulu’nda İngilizce öğretmeni olarak çalıştım. 2007 yılında Uludağ Üniversitesi İngiliz Dili Eğitimi Bölümü’nde yüksek lisans eğitimime başladım. Halen İzmit 28 Haziran İlköğretim Okulu’nda İngilizce öğretmeni olarak görevime devam etmekteyim.